

на отъ-го 29. Озкобшмен

W 527  
341

# СЕЛАМЪ

~~У 52~~

или

201-85  
10055-4

## ЯЗЫКЪ ЦВѢТОВЪ.

~~У 63~~  
442

НА ОТО.

НЕ КОПИРОВАТЬ

### САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ГЕОГРАФИИ ДЕПАРТ. НАРОД. ПРОСВѢЩЕНІЯ

1830.



~~р 29-1721~~  
б.р.н.

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

съ тѣмъ , чтобы, по оппечашаніи, пред-  
ставлены были въ Цензурный Комитетъ  
три экземпляра. С. Петербургъ , Апрель  
1 дня , 1830 года.

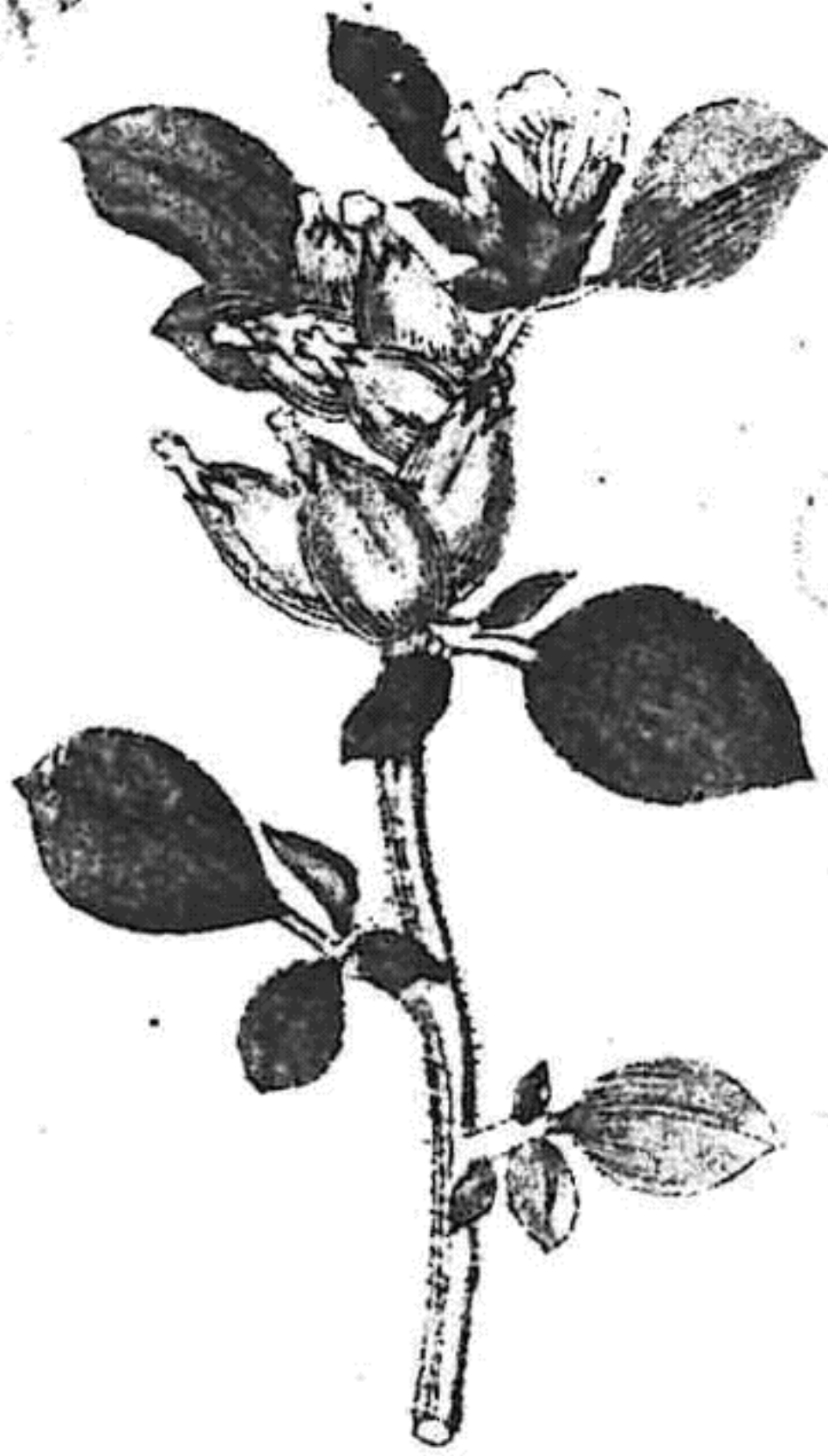
Ценсоръ Н. Щегловъ.

суд  
дек



83428-48

НА ОТБ.



Yucca, non-päccano!  
*Anthyllis tetrapetala.*

W 527  
63.  
442  
341

НА ОТВ.

# СЕЛАМЪ

ИЛИ

## ЯЗЫКЪ ЦВѢТОВЪ.

Sometimes her eyes sparkled on finding, perhaps, a stunted marigold, or one of those bitter, scarlet flowers, that lend their mockery of ornament to the desert.

*The Epicurean, by T. Moore.*

« Иногда глаза ея горѣли опть радости, встрѣчая или  
изсохшіе ногопки, или шѣ горькіе и красные цвѣты,  
придающіе обманчивый блескъ свой пустынь. »

*Эпикуреецъ, сот. Мура.*

Нѣмецкая книжка, напечатанная въ 1823 году въ Берлинѣ,<sup>1</sup> была главнымъ источникомъ предлагаемаго изданія. Въ досужее время я перевелъ сію бездѣлку; дополнилъ ее многими новыми расшеніями и цвѣтами; написалъ посвященіе, въ кошоромъ коснулся изобрѣшенія Восточныхъ Селамовъ; и въ такомъ видѣ представляю ее теперъ читающей публикѣ. Почту себя слишкомъ счастливымъ, если моя книжка будетъ принята съ тою же

---

<sup>1</sup> Die Blumensprache, oder Bedeutung der Blumen nach orientalischer Art. Ein Toilettengeschenk. Achte vermehrte Auflage. 1823. Berlin.

благосклонностію, какою былъ удостоенъ трудъ Нѣмецкаго издателя, и если сія бездѣлка обратитъ на себя минувшее вниманіе прекраснаго пола.

Нельзя при этомъ не замѣтить, что наша опечесивенная Ботаника бѣдна именованиями цвѣтовъ. Я не говорю, что она имѣетъ въ нихъ недоспашокъ; напрошивъ, для иного цвѣтка есть ихъ нѣсколько; но это самое обиліе мало радуетъ. Сіи названія, по большей части, непріятны, отзываются какою-то грубостью, прошивною вкусу очищенному, или, бывъ заимствованы съ Греческаго языка, переданы буквально, и ошь того нашему языку почти несвойственны. Не говорю также, что всѣ названія дурны: есть и прекрасныя, но много ли ихъ? Вообще сказать можно, что эта часть у насъ еще младенче-



спвуеть по недостатку въ дѣлашеляхъ. Сей недостатокъ въ звучныхъ и приятныхъ цвѣтно-названіяхъ, какъ позволяемъ себѣ думать, есть главная причина, почему цвѣты такъ рѣдко употребляются въ стихахъ у нашихъ Поэтовъ, между тѣмъ какъ у всѣхъ просвѣщенныхъ народовъ Европы и Азій, они служатъ богатымъ рудникомъ пылншельныхъ сравненій.

Скажете, ктобъ рѣшиться могъ  
Ввести въ свой стихъ *тертополохъ*!

Иначе какимъ образомъ объясните ту холодность Русскихъ стихотворцевъ къ народнымъ преданіямъ, въ которыхъ цвѣты играютъ лице столь важное, такъ на примѣръ въ нашихъ народныхъ праздникахъ: Красная горка, Кума, Семикъ, Троицынъ день и проч.! Еще и понынѣ ходящъ въ народѣ разныя по-

вѣрья, спранныя и чудесныя: о колдуно-  
вой правѣ, о могильницѣ, кукушкиныхъ  
слезкахъ, ясеницѣ и проч. Все это, съ  
каждымъ годомъ, непримѣтно изглажи-  
вается; и такимъ образомъ, со време-  
немъ, одинъ изъ прекраснѣйшихъ источ-  
никовъ Поэзіи Русской, сохранившій въ  
себѣ древній бытъ нашихъ предковъ,  
ихъ нравы и образъ мыслей, изсякнеть  
и затеряется въ забвеніи.

Еще недавно Русскія сказки ожили бы-  
ло подъ гармоническимъ перомъ люби-  
маго опечесшвенною публикою Поэта,  
столь разнообразнаго и обворожитель-  
наго во всѣхъ своихъ произведеніяхъ; но  
онъ былъ одинъ дѣлашеть, и въ эпозъ  
только родъ, пребывающемъ многообраз-  
наго таланта, не имѣлъ послѣдовате-  
лей, хошя въ другихъ увлекъ цѣлую пол-  
пу подражателей. Угрюмые и важные

мыслители XIX столѣтія, мы отвергаемъ съ равнодушіемъ сіи блестящія созданія игривой фантазіи; ищемъ повсюду идей глубокихъ, возвышенныхъ, жертвуя для нихъ всемъ прекраснымъ, которое на каждомъ шагу встречаемъ, и при томъ въ какомъ обиліи! — Искуснаешя ли пожертвованіе? — Едва ли! — Не съ новымъ ли, каждый разъ, удовольствіемъ обращаемся мы къ тѣмъ златымъ временамъ, которыя нѣкогда составляли весь волшебный міръ нашего дѣтства со всѣми его желаніями и надеждами; когда наше младенческое вниманіе приковано было къ рассказамъ домашняго орашора — старой няни, вокругъ которой тѣснились мы, дѣти умомъ, но уже люди сердцемъ чувствующимъ, и, можно сказать, ловили на воздухъ каждое слово ея, принимая жи-

вое, дѣятельное участіе въ судьбѣ ка-кого-нибудь Ивана царевича, въ Бородкѣ съ локопockъ, а самъ съ ногошокъ и проч. — Спрахъ, печаль, радость и тогда уже сильно умѣли волновать нашу грудь, а торжество Яги-бабы было единственнымъ горемъ, нерѣдко выривавшимъ слезы у многихъ внимательныхъ слушателей и слушательницъ. Дѣяство прошло!.. Мы смѣемся надъ прошедшимъ; но память всегда съ удовольствіемъ останавливается на предметахъ, нѣкогда освященныхъ нашею первою любовью, и наслаждается ими, какъ сокровищемъ навсегда утраченнымъ; но тѣмъ не менѣе драгоценнымъ. А. Шлегель прекрасно умѣлъ выразить сію потребность нашей души:

Ach, dürfen wir mit Träumen nicht  
Die Wirklichkeit verweben,

Wie arm an Farbe, Glanz und Licht  
Wär unser Erdeleben!

Новый образъ мыслей и воспитанія, съ каждымъ днемъ, ограничиваетъ пространное поле старинныхъ предразсудковъ и распространяетъ въ бѣольшую сферу объемъ своего благодѣшельнаго вліянія; но вмѣстѣ съ сими предразсудками, къ сожалѣнію, исчезаетъ и перво-бышняя простота чувствованій — шотъ нѣжный ихъ оппѣнокъ, который умѣлъ вливать жизнь во все и придавалъ все-му особенную цѣну.

Теперь красавицы - дѣвицы,  
Которыхъ скука въ старину  
Хранила подъ замкомъ свѣплицы  
Какъ заповѣдную казну,  
Живутъ съ Мадамой въ полной волѣ;  
Имъ чуждъ языкъ для нихъ родной.

За то ихъ не пугаетъ болѣ  
Скупой Кащей и Домовой.  
Злой Духъ, какъ прежде, не уноситъ  
Тайкомъ за придевять земель,  
И добрый молодець не проситъ,  
Чтобъ посадили за постель, \*  
Гдѣ онъ, подъ шапкой невидимкой,  
Бывало живъ-не-живъ сидитъ,  
И въ страхъ, съ робкою ужимкой,  
На Духа чернаго глядитъ.  
Нѣтъ! нынѣ Русью ужъ не пахнетъ,  
И даже изрѣдка, во снѣ  
Дѣвица невзначай не ахнетъ,  
Припомянувъ о старинѣ!  
Поклонницы блестящей моды!  
Васъ рано увлекаетъ свѣтъ!  
Забыты игры, хороводы;  
Родимыхъ пѣсней гибнетъ слѣдъ!  
Въ нихъ прежней прелести вамъ нѣтъ.

---

\* Смощри Русскія сказки.

Polygonum bistorta . . . . .	Г.
Polytrichum aureum . . . . .	К.
Populus alba . . . . .	П.
Populus balsamifera . . . . .	П.
Portulacca . . . . .	П.
Poterium . . . . .	Б.
Primula auricula . . . . .	М.
Primula elatior . . . . .	П.
Primula veris . . . . .	С.
Protea argentea . . . . .	С.
Prunus cerasus . . . . .	Б.
Prunus spinosa . . . . .	П.
Psycothria . . . . .	Д.
Pulmonaria officinalis . . . . .	М.
Punica . . . . .	Г.
Quercus . . . . .	Д.
Ranunculus Asiaticus . . . . .	Р.
Raphanus . . . . .	Р.
Reseda odorata . . . . .	Р.
Rhamnus catharticus . . . . .	Ж.
Rhizophora . . . . .	К.

Разказы нянь васъ не плѣняють  
Простосердечною мечшой,  
И помны очи не сіяють  
Бывалой, пихою слезой.  
За то, какъ часто свѣпъ лукавый  
Вамъ измѣняетъ — и въ пиши  
Гоповипъ медленно оправы  
Для слишкомъ ввѣрчивой души!

Но я забылъ, что пишу предисловіе,  
которое чѣмъ короче, тѣмъ лучше. Да  
простятъ мнѣ мои любезныя чипапель-  
ницы это невольное опсшупленіе.

Предлагаемый Русскій Селамъ, или языкъ  
цвѣшовъ, не можеть имѣть у насъ та-  
кого обширнаго предназначенія, какъ Се-  
ламъ Воспочный, основанный единствен-  
но на *риѳмѣ*<sup>2</sup>, о которомъ такъ мно-

---

<sup>2</sup> Вотъ примѣры: *уцулѣ* (виноградный гроздь) рѣ-  
муя съ *гейцулѣ* (глаза), означаютъ: «очи мои» *Мисаеда*



го занимашельнаго можно прочестъ въ письмахъ Леди Монтегю <sup>3</sup>, въ Дневникъ путешествія въ Турцію Эдуарда Рачинскаго <sup>4</sup>, въ сочиненіяхъ Виньо <sup>5</sup> и въ диссертаціи Г. Гаммера, напечатанной въ

---

(свѣжіе миндали) съ *агла* (плакашь), значить: «я плачу.» *Юндша* (дллина), риюя съ *олундша* (болѣзнь, смерть): «я буду любить тебя и до самой смерти.» *Stambul oder Constantinopel wie es ist.* 1827.

<sup>3</sup> Letters of Lady Mary Wortley Montagu, written during her travels in Europe, Asia and Africa. London. 1784. in 8°.

<sup>4</sup> Dziennik podróży do Turcyi, odbytey w roku MDCCXIV (1714). Wrocław, 1823, въ 8 дол. — Въ семъ Дневникъ мы видимъ, что не одни цвѣпы вхо-диль въ Воспочный Селамъ, напр. жемчугъ, бисеръ: *Инджк.* 1) Ты сокровище красоты. 2) Для чего не любишь меня. — Масшика, древесная смола: *Сакизъ* — люблю те-бя, дѣвушка. — *Мускусъ*: *мискъ* — ты безъ порока, безъ мадоспапковъ и проч.

<sup>5</sup> Le secrétaire Turc par du Vigneau.

Восточныхъ Рудникахъ <sup>6</sup>. Причины — ясны, и говоришь о нихъ почишаю излишнимъ. Если Русскій Селамъ доспа- вишь удовольствіе, а въ досуги пріят- ное препровожденіе времени, — цѣль его достигнута, и мое желаніе совершенно будетъ выполнено.

Имѣя, однако же, въ виду соединить въ предлагаемой книжкѣ, по возможно- сти, удовольствіе съ пользою, я вы- ставилъ въ концѣ каждой страницы на- званія цѣлповъ на языкѣ Латинскомъ, иногда вмѣстѣ съ Русскими общенарод- ными ихъ именами, руководствуясь Сло- варемъ Россійской Академіи и многими другими изданіями отечественными и чу- жестранными, въ особенності сочине-

---

<sup>6</sup> Fundgruben des Orients, T. 1.

ніемъ Мюллера <sup>7</sup>. Это — полагаю я — будетъ пріятно для Любителей и Любительницъ Ботаники, которые весьма часто затрудняются въ переводѣ Латинскихъ именъ цвѣтовъ на Русской языкъ. Въ концѣ книжки помѣщенъ Латинскій алфавитъ всѣхъ цвѣтовъ въ ней находящихся, съ указаніемъ на буквы, гдѣ ихъ опыскивать.

Я никакъ не думаю, что трудъ мой близокъ къ совершенству. Напропивъ — увѣренъ, что въ немъ есть много недостатковъ и погрѣшностей; (всякое указаніе на сіи послѣдніе приму съ благодарностію) и если бъ я не полагался вполнѣ на снисходительную защиту моихъ любезныхъ читательницъ, коихъ покровительству

---

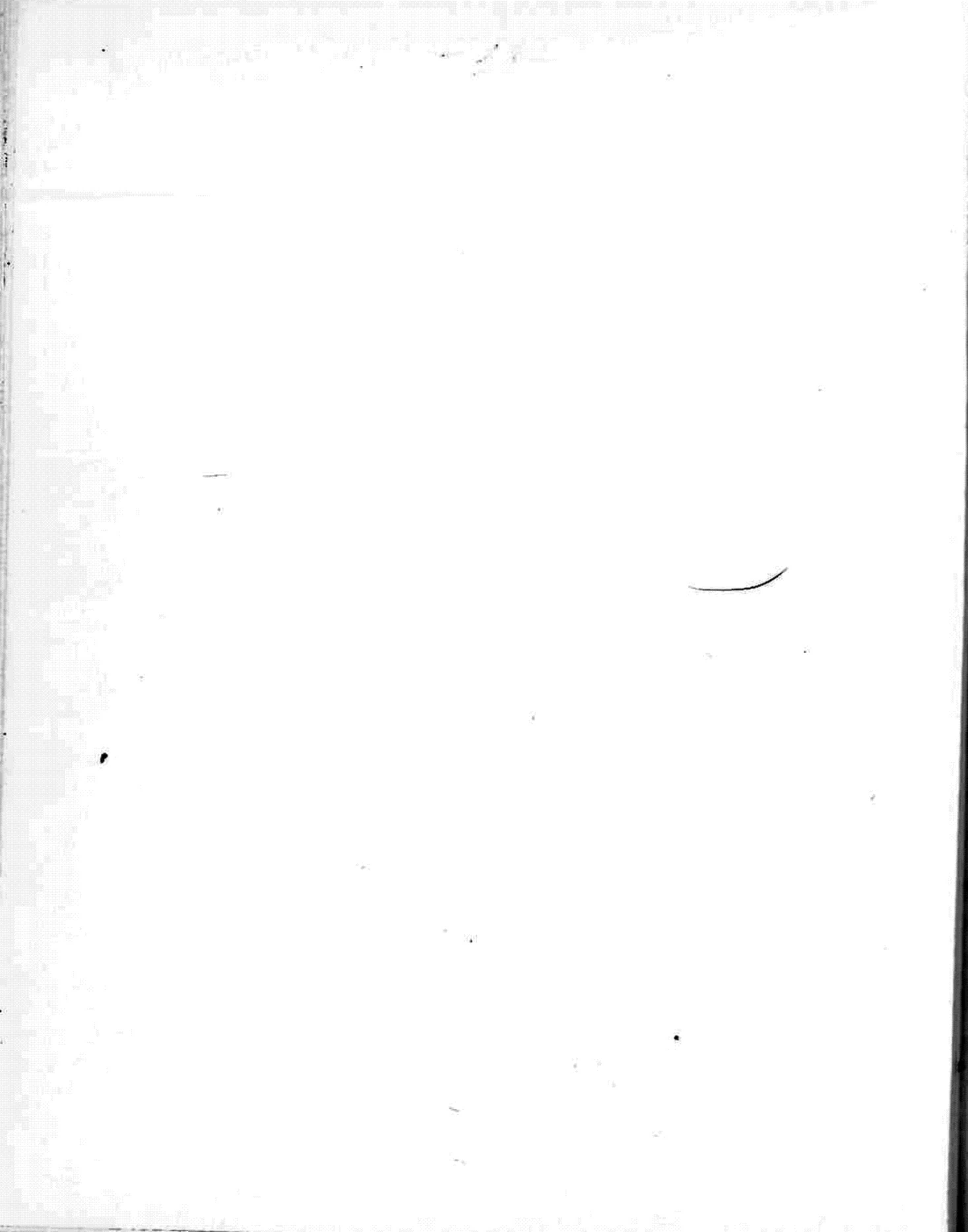
<sup>7</sup> Dictionnaire jardinier par Müller.

ввѣряюсь: то едва ли бы эта книжка увидѣла когда-либо свѣтъ. Нынѣ такъ много Кришиковъ, — такъ легко попасть подъ журнальную опалу! Для нихъ, въ особенности, помѣщена мною на оберткѣ *мимоза*<sup>8</sup>. «Опъ неосторожнаго прикосновенія свершывается это нѣжное расшеніе Юга, а холодное дуновеніе Сѣвера невозвратно его губишь. Только иногда можно сохранить этого зыбкаго переселенца, когда усвоимъ ему родной воздухъ, и будемъ заботливо его лѣлять.»

*Ознобишинъ.*

---

<sup>8</sup> *Mimosa pudica*. — Не пронь меня. Linn.



— 42 —  
Къ \* \* \* .

Безцѣнный другъ! въ уединенье  
Отъ свѣтскихъ бурь укрылась ты!  
Тебѣ Природа — наслажденье;  
Предметъ любви твоей — цвѣты,  
Какъ Пери нѣжная Востока,<sup>1</sup>  
Ты пьешь ихъ чистый ароматъ,

---

<sup>1</sup> *Пери* — существа воображаемая, населяющія міръ нашъ, за двѣ тысячи лѣтъ до сотворенія Адама; ниже ангеловъ, но превосходятъ людей. Индѣйцы и другіе народы Восточные представляютъ ихъ въ видѣ женщинъ, живущихъ въ цвѣтахъ радуги, питающихся однимъ благоуханіемъ розъ и ясминовъ и порхающихъ въ облакахъ ароматныхъ. *Ригардсонъ, Розенцвейгъ*. См. также *Пери и Ангелъ*, пер. *Жуковскаго*.

И, въ сладкой думѣ, одинока,  
На нихъ лелѣешь милый взглядъ.  
Я посѣщаль пріютъ безвѣспной,  
Я видѣль садъ, гдѣ степь была;  
Тамъ всё волшебство, всё прелестно:  
Бесѣдка, мостикъ и скала;  
Тамъ рощица прохладной тѣнью  
Манишь въ зной полдня опдохнуть;  
Тамъ ручеекъ, журчащій лѣнью,  
Змѣишь серебромъ свой рѣзвый путь;  
Но ты, младая чаровница,  
Всего милѣй ты, нѣжный другъ!  
Какъ часто мысль къ тебѣ спремится...  
Прими цвѣтницы робкой звукъ,  
Прими сей плодъ досуговъ скромной!...  
Могу ль желать другихъ наградъ,  
Когда, съ улыбкой благосклонной,  
Ты обратишь ко мнѣ свой взглядъ.

Языкъ цвѣшовъ, очамъ пріятной,  
Тебѣ, бышь можешь, будешь новъ,

Своей гармоньей ароматной,  
Восточной нѣгой спраспныхъ словъ.  
Въ странѣ, гдѣ жребій женъ суровъ,  
Гдѣ спраждупи млыя созданья  
Ревнивостью започены, —  
Незнаю, вѣришь ли въ преданья!  
Но говоряшь, изъ той страны,  
Гарема изъ пемницы грустной,  
Цвѣшны, смѣнивъ языкъ изустной  
И Billet-doux — впервые въ свѣшъ  
Явились въ пучкѣ Селама.<sup>2</sup>  
Одна изъ дочерей Ислама,<sup>3</sup>  
Черкешенка въ пятнадцатъ лѣшъ,<sup>4</sup>

---

<sup>2</sup> *Селамъ* — привѣшпствіе. Подъ симъ именемъ на Воспокѣ разумѣется также аллегорическій языкъ цвѣшповъ. См. въ концѣ прим. Л. Байрона.

<sup>3</sup> *Дотъ Ислама* — Могамешанка. Слово Исламъ происходишь отъ эсламъ — посвящашъ себя Богу. Са-вари.

<sup>4</sup> Женщны на Воспокѣ рано развиваются; но скоро и блекнушь. Айеша, любимая супруга Могамеда, не имѣ-



Любовью пылкою старая  
По миломъ другъ Кафскихъ горъ,<sup>5</sup>  
Селамъ изобрѣла вздыхая —  
Нѣмой, но вняшный разговоръ.  
То было въ тихій часъ закаша...  
На волны Тигрскія глядя,  
(Ее купилъ Паша Багдада),  
Грустило милое дитя,  
Опчизны край вспоминая,  
Жилище мирное опца,  
Гдѣ роза — прелестью лица,  
Она, какъ серна молодая,

---

ла еще и ~~пятнадцати~~ лишь, когда сопутствовала лже-пророку на возвратномъ пути его въ Медину послѣ побѣды, одержанной имъ надъ Мопалекишамп. *Савари.*

<sup>6</sup> Гора *Кафъ* (подъ симъ именемъ, въ пространномъ смыслѣ, подразумѣваются: Кавказъ, Имаусъ, Эмодъ и Тавръ; въ тѣснѣйшемъ же значеніи одинъ Кавказъ) окружаетъ, по мнѣнію Воспочныхъ Писателей, всю землю какъ бы кольцемъ, или поясомъ. *Розенцвейгъ.*

Была безпечна и рѣзва,  
Гдѣ нѣжно машь ее ласкала,  
Гдѣ радость скромная едва  
Для нѣги сердце развивала,  
Гдѣ до нея не долетала  
Ни грусть, ни скука, ни молва.

Брега пустынные Кубани,  
Мѣста живыхъ очарованій!  
Она подумала о васъ:  
« Тамъ только снѣгъ одинъ для глазъ,  
« Вѣнчается близъ лежащи горы;  
« Тамъ дикость изумляетъ взоры;  
« Тамъ Альманзоръ, тамъ мой Кавказъ. »  
И слезы капаются изъ глазъ.

Всѣ, всѣ припомнила она,  
И съ тихой грустью восклицаетъ:  
« Прекрасна здѣшняя страна!  
« Здѣсь все вокругъ благоухаетъ;  
« Подъ сѣнью пальмъ шумитъ волна;

« Очарователна прохлада ,  
« И твердь небесная ясна ;  
« Повсюду вѣчная весна . . .  
« Но мнѣ какая въ томъ опрада ! »

« Меня ничто не веселишь !  
« Въ чертогѣ эпомъ я Царица ;  
« Но ахъ ! чертогъ мнѣ сей темница !  
« Паши несносенъ дряхлый видъ .  
« И мнѣ какая радость въ эпомъ ,  
« Что рой невольницъ предъ разсвѣтомъ  
« Мой сонъ почтительно хранишь ?  
« Проснулась я — и вотъ спѣшишь  
« Одна , съ лаханью золопою ,  
« Мнѣ ноги теплой мышь водою ;  
« Другая мнѣ на руки льепъ  
« Емена ароматъ безцѣнной ;  
« Та , очи попутивъ смиренно ,

---

<sup>6</sup> Благовонія Емена — счастливой Аравіи , издревле были славны. См. Библия.

« Густые локоны мои  
« Въ росѣ калафы погружаетъ,  
« Или обильно возливаетъ  
« Галанги свѣшлыя спруи; <sup>7</sup>  
« А ша, въ коробочкѣ алмазной,  
« Несетъ и газе и сурме; <sup>8</sup>  
« Съ одеждой ша подходитъ разной,  
« На выборъ предлагая мнѣ;  
« Та драгоценныя каменья,  
« Цейланскій жемчугъ подаетъ; <sup>9</sup>  
« Всѣ раболѣпно ждуть вельнѣя...  
« Замѣпятъ, что грущу — и вопъ

---

<sup>7</sup> *Галанга* — galenga major et minor. Чистое масло цвѣшовъ галанга, получаемое нами изъ Индіи, рѣдко и драгоцѣнно. *Toilette de Flore.*

<sup>8</sup> *Газе* или *гюлбгюне* — румяны. *Сурме* или *ко-еоль* — черный порошокъ, который будучи проведенъ подъ рѣсницами, возвышаетъ блескъ въ глазахъ. *Розем-цвейгъ.*

<sup>9</sup> Перлы Багарема уступаютъ въ бѣлизнѣ жемчугу, добываемому въ Цейланѣ и Японіи. *Ментель.*

« Незримо флейта заиграетъ <sup>1</sup>  
« Пльнипельно издалека ,  
« Иль въ спруны люпни ударяетъ  
« Пъвицы легкая рука»

« Чпо мнѣ въ нарядахъ , въ ожерельяхъ ?  
« Чпо въ пѣсняхъ , коль грустна душа ?  
« Возьми назадъ свои веселья ,  
« Ошдай мнѣ милаго, Паша! »

Она глядитъ на Тигрски волны . . .  
Склонился вечеръ надъ водой ,  
И въперокъ , прохлады полный ,  
Какъ будто шепчется съ волной ,  
Въ ней легкія вздымая спруи ;  
Такъ юной дѣвы на успахъ

---

<sup>1</sup> Флейта, употребляемая на Воспокѣ, и называемая Арабами *кассабѣ*, есть родъ нашихъ флейшправерсъ. Онѣ Египетскаго происхожденія, и, по преданіямъ, изобрѣшены Моисеемъ въ то время, когда онъ пасъ стада своего тесня Іепро. *Гозенцевейгѣ*.

Любовь срываешь поцѣлуи,  
Въ передразсвѣтнѣхъ, зыбкихъ снахъ.  
Мечети долу наклонились,<sup>2</sup>  
Какъ бы за солнцемъ вслѣдъ спремась;  
Раины, пальмы оживились,  
Вечернимъ мракомъ освѣжась.  
Вдругъ чпо-по на волнахъ мелькнуло,  
Все ближе, ближе; — вопль луна,  
На небо выглянувъ, блеснула, —  
Волшебнымъ днемъ горитъ страна.  
Плѣнительны Востока ночи! —  
Тамъ нѣтъ ночей, — но свѣто-тѣнь;  
Какъ Албiонской дѣвы очи,  
Въ нихъ помной нѣгой блещетъ день.

---

<sup>2</sup> Есть много мечетей въ Багдадѣ, которыхъ минареты наклонились, какъ бы близкіе къ паденію. Туземцы вообще предполагаютъ, что они склонились, привѣтствуя Мекку. *Оттеръ*.

Но вопшь челнокъ ужь близко сада,  
Кругомъ обвившаго Сераль.<sup>3</sup>

Она опвеспь не можеспь взгляда:  
Воспоргъ, надежда и печаль,

Все вмѣспѣ грудь ея превожипѣ;

Не измѣнилъ предчувспвья гласъ:

«Онъ, онъ! другой здѣсь бытъ не можеспь.»

«Алла; будь милосердъ для насъ!»

«Мой Альманзоръ глэдѣль привѣпно;

«Какъ онъ узналъ меня попчасъ!»

«Онъ медлилъ, ждалъ призывъ опвѣпной

«И скрылся молніей изъ глазъ.»

«Чѣмъ дамъ опвѣпъ ему? — Калама<sup>4</sup>

«Языкъ опасенъ будеспъ намъ!»

---

<sup>3</sup> *Сераль-Паша* примкнулъ къ стѣнѣ, ведущей къ рѣкѣ. Дворецъ сей имѣетъ прекрасные сады, наполненные лимонными, померанцовыми и кипарисными деревьями. *Оттеръб.*

<sup>4</sup> *Каламъ* — трость, которую употребляютъ на Воспокъ вмѣсто пера для письма. *Гербенъ.*

« Пророкъ! внуши мнѣ... Изъ Селама... »

« Да, да, всё выскажешь Селамъ! »

Въ чертахъ Прелестной грусть пропала;

Она въ восторгъ въ садъ бѣжитъ;

Все въ милой прелестью горитъ!

Воздушнымъ газомъ покрывала

Зефиръ играетъ, — и порой

Чернѣе ночи локопъ взвѣетъ;

То, спраспно къ груди молодой

Прильнувъ, ее рисуя, мѣетъ;

То обойметъ вдругъ гибкій спанъ,

Манящій нѣгою роскошной;

Ее принявъ за Пери бѣ можно,

Покинувшую Джинниспанъ. <sup>б</sup>

Прекрасенъ пышный садъ Паши!

Раинъ памъ роци молодья; <sup>в</sup> ✓

---

<sup>б</sup> Джиннистанъ — земля геніевъ.

<sup>в</sup> Раина — бѣлая или сребролиственная высокая по-  
поль.



Тамъ , въ очарованной пиши ,  
Гранаты блещутьъ огневья ;  
Тамъ померанецъ и лимонъ ,  
И апельсинъ благоухающъ ;  
Тамъ финики на вѣтви пающъ ,  
И , мнится , воздухъ напоенъ  
Роскошнымъ запахомъ сандала . <sup>7</sup>  
Перенесенный съ южныхъ странъ ,  
Въ коронахъ блещетъ мангустанъ ; <sup>8</sup>  
Тамъ съ пышной амрой сочешала .  
Краса Дубровъ свои листы . <sup>9</sup>

---

<sup>7</sup> *Santalum album, flavum, rubrum.* Сіе ароматное дерево весьма цѣнится на Воспокѣ. Бѣлое сандалное дерево, высоко распущее, почитается лучшимъ. См. *Fundgruben des Orients*, 5 часть.

<sup>8</sup> *Garcinia mangostana.* Linn. На верхушкѣ плода сего дерева находится корона, образованная изъ пяти или шести соединенныхъ въ одинъ кругъ треугольниковъ и многихъ зеленыхъ вогнутыхъ листьевъ, оставшихся отъ цвѣтка. *Voyage de Cook.*

<sup>9</sup> « Взгляни , Саконшала , какъ эша юная и свѣжая Малика , проименованная тобою : Ванодизини или

Опередивши время лѣша,  
Мадгави въ алые цвѣшы  
Отъ корня до верху одѣша. 1  
Малапи дремлеть въ сладкомъ снѣ,  
Но вспыхнетъ день — она раскрыта! 2  
Сирига дышитъ при лунѣ, 3  
Шипами острыми покрыта.  
Нагацессары нѣжный цвѣтъ  
Любовь заботливо лелѣетъ;  
Какъ отъ нее прелестно вѣетъ! —  
Отъ стрѣлъ любви защиты нѣтъ. 4

---

краса дубровѣ, сочешала свои зеленые листья съ сею  
величественною Амрою.» Калидасѣ.

1 Мадгави — *gaertnera racemosa*. Лангле.

2 *Jasminum grandiflorum*. Linn.

3 *Mimosa siricha*. Linn. «Такъ нѣжный цвѣтъ Си-  
риги развертывается на грубой и покрытой иглами  
вѣтви. Калидасѣ.

4 Нагацессара — одно изъ прелестнѣйшихъ деревьевъ  
на землѣ; по сладостному аромату, цвѣты его помѣще-  
ны въ колчанѣ Камадевы, или бога любви. Сирѣ В. Жо-

И ты, Любимица ночная,<sup>5</sup>  
Сребристый вѣнчикъ вскрыла свой,  
Къ воспоргамъ нѣги призывая,  
На сладкій поцѣлуй ночной.  
Какъ нѣжно пылью золопистой,  
Лопѣтъ, всплывая изъ ручья,<sup>6</sup>  
Вливаешь блескъ въ источникъ чистой!  
Ты здѣсь, Подруга соловья!<sup>7</sup>

---

несѣ. Полагаютъ, что это *pandanus odoratissima*,  
Linn. Форстерѣ.

<sup>5</sup> « On y trouve encore le *sundal malam*, ou *polianthes tuberosa*.. j'en parle à cause de son nom Malais qui signifie *intrigante de nuit*. *Voyage de Cook*.

<sup>6</sup> Въ Индіи находящіяся два рода водяныхъ лилій, *nymphaea lotus* и *nymphaea nelumbo*. Linn. « Золотая пыль его (лопѣса) сообщаетъ цвѣтъ свой источникамъ обиледи Кассіана и оставляетъ нѣсколько слѣдовъ на прелестныхъ ланипахъ Саконшалы. » *Калидасѣ*.

<sup>7</sup> *Подруга соловья* — роза. Любовь соловья и розы прославлена Поэтами Востока: Гафицомъ, Саади, Жами и проч.

На пламенныхъ лиспкахъ прекрасной  
Лежитъ холодная роса ;  
Быть можетъ то блеснитъ слеза  
Любви отверженной и страстной ;  
Прошла весна , и пѣсней нѣтъ ;  
И овдовѣлъ роскошный цвѣтъ !  
Подобный персямъ юной дѣвы ,  
Ласкаетъ очи бимбы плодъ ;<sup>8</sup>  
Чампакъ душистой Камадевы<sup>9</sup>  
Очаровательно цвѣшетъ.  
Туда и Югъ , и Западъ дани  
Снесли своихъ благоуханій ; —  
Тамъ всѣ Воспочные цвѣты !  
Всѣ рвешь Черкешенка ихъ ты !

И много сорвано ; но мало  
Тебѣ все кажется , хопя

---

<sup>8</sup> *Momordica monodelpha*. Linn.

<sup>9</sup> *Michelia champaca*. Это одинъ изъ числа пяти  
цвѣтковъ , которыми вооружены стрѣлы бога любви —  
Камадевы. Форстеръ.

Твое ужъ полно покрывало,  
Неоцѣненное дитя!

Прелестной ты тогда казалась,  
О Зара — цвѣтъ Кавказскихъ горъ!

Какъ серна ты всего пугалась,  
Вокругъ бросая робкій взоръ:

На вѣткѣ ль пташка вспрепенется,  
Качаясь сонная во снѣ,

Листокъ ли съ дерева сорвется,

Фоннанъ плеснетъ ли въ тишинѣ, —

Все тайный страхъ въ тебѣ наводишь,

Невольно возмущаетъ духъ,

И будто шепчетъ: «вопть евнухъ

Вблизи тебя дозоромъ ходитъ!»

Едва дыханье переводитъ

Въ трепещущей груди она;

Бѣжитъ, — огнемъ горятъ лавины!

Бѣжитъ — и яркая луна

Сребритъ спезю молодой Хариты.

Роскошной прядью на плечахъ,

Черной крыль врана, кудри вѣютъ;

Усталость томная въ очахъ ,  
Уста нѣжныѣ пламенѣющъ.  
Въ одной рукѣ у ней — цвѣты ,  
Другой покровъ приподымаетъ ,  
Бѣжитъ , и дернъ едва слѣды  
Чудесной ножки сохраняетъ.

Пылаетъ знойный день давно.  
Цвѣты споятъ въ сосудахъ Папны ,<sup>1</sup>  
И запахъ вѣетъ ароматный  
Сквозь распворенное окно.  
Предъ нимъ , съ невольницей молодою ,  
Сидитъ Черкешенка одна ,  
Склонясь на руку головою ,  
Селамъ свой хочетъ плестъ она.  
Какое жь дать цвѣтку значенье ? —  
Любовь наставникъ лучшій намъ ,

---

<sup>1</sup> Terre de Patna , espèce de bois du mogol. Изъ нее дѣлаютъ сосуды ; вливая въ нихъ вода принимаетъ пріятный запахъ. *Toilette de Flore.*

Любовь пошлеть ей вдохновенье,  
Любовь внушитъ ему умѣнье  
Сплешенный разгадашь Селамъ.

Вотъ розанъ-лавръ она сорвала: <sup>2</sup>

« Меня ты чаровалъ не разъ;

Скажи ему, что каждый часъ

Его любить не преспавала. »

Попомъ снимаетъ азалею <sup>3</sup>:

« Какъ ты, помлюся я, блѣдна,

Безъ друга милаго, одна,

Одна съ печалію моею. »

Съ ней нѣжной камалапы цвѣтъ <sup>4</sup>

Она свиваетъ розовидной:

« Внуши, о гроздь любви завидной!

Деси, преградъ оплажннымъ нѣтъ! »

---

<sup>2</sup> *Nerium oleander*; *rosage*.

<sup>3</sup> *Azalea Pontica*. Linn.

<sup>4</sup> *Protea*. Камалапа, есть одинъ изъ цвѣтковъ замѣчательнѣйшихъ по цвѣту и образованію своихъ, листьевъ и цвѣтка. Его прелестныя, розоубесныя вѣчки—

Попомъ буя-шаньонгъ душистой <sup>ε</sup>  
Она взяла: «своей звѣздой  
Плѣняешь ты семи-лучистой;  
Скорѣй, вечернею порой,  
Спѣши увидѣться со мной!  
А ты, плѣнительный мюлапи, <sup>ϑ</sup>  
Скажи ему: въ неволѣ я;  
Но жажду я его объятій —  
Къ нему лепишь душа моя.  
Вотъ саржи цвѣтъ, бальзамъносящій: <sup>7</sup>  
Тебѣ мой поцѣлуй горящій!

---

цвѣтъ посвященной любви, были виною, что ему дано  
название *Камалаты*, или гроздь любви Сиръ В. Жо-  
несъ.

<sup>ε</sup> *Mimusops elengi*. Linn. Сей цвѣтокъ имѣетъ  
видъ звѣзды, окруженной семью или осмью лучами:  
онъ желшаго цвѣта и пріятнаго запаха.

<sup>ϑ</sup> *Nustanthes sambac*. Linn. Онъ болѣе извѣстенъ  
подъ названіемъ *Аравійскаго ясмина*. Voy. de Cook.

<sup>7</sup> «Дождь переспалъ на время, уступаая мѣсто возду-  
ху сладостному и прохладному, исполненному запахомъ



Пусть жинъ-сенгъ кончитъ мой Селамъ :<sup>8</sup>  
Ты жизнь, пы свѣтъ моимъ очамъ!»

« Иди Лулу,<sup>9</sup> » (такъ имя было<sup>9</sup>  
Невольницы) « на Тигръ скорѣй ;  
« Лишь дня палющее свѣшило  
« Угаситъ блескъ своихъ лучей ,  
« Ладью увидишь пы , и въ ней . . .  
« Въ ней . . . это знашь тебѣ не надо !  
« Брось только въ волны мой Селамъ .

---

Сандаля, и обремененному роскошными ароматами, ис-  
хищенными съ цвѣтковъ Кадамбы, Сарджи и Арджу-  
ны. » — *Гариванса. Shorea robusta. Linn.*

<sup>8</sup> *Ranax, ginseng. Linn.* Сему распенію приписы-  
саютъ въ Китаѣ силу продолжати жизнь ; надобно пить  
только его наспой нѣсколько времени. — *Toilette de  
Flore.*

<sup>9</sup> *Лулу* у Арабовъ означаетъ перло. *Histoire de la  
Domination des Arabes en Espagne par Conde.*

« Исполнишь ты, — за то въ награду  
« Въ фальгú играть позволю вамъ. <sup>1</sup>  
« Но болѣе, — смопри — вниманье,  
« Когда увидишь на волнѣ  
« Цвѣшокъ, — удвой свое старанье,  
« Достань, и принеси ко мнѣ. »

Лучь угасающей денницы,  
На расписныя черепицы <sup>2</sup>  
Мечешей слабо ударялъ;  
Багдадъ, днемъ знойнымъ упомленный,  
Какъ спарець днями опягченный,  
Въ мечшаньи сладкомъ засыпалъ.

---

<sup>1</sup> Сія игра, обыкновенная въ Сераяхъ Воспока, состоитъ въ томъ, что играющія бросаютъ другъ въ друга просто рукою или изъ прубки красную пыль, называемую *фальгу*, кошорая вдругъ осыпаетъ всего съ головы до ногъ. — *Лангле*.

<sup>2</sup> Багдадскія мечеша покрыты расписными черепицами. — *Спикеръ*.

Дремали пальмы вѣковья  
И кипарисы, здѣсь и шамъ,  
По свѣплымъ Тигра берегамъ.  
Уже Турчанки молодья  
Несутъ подушки пуховья  
На кровли плоскія домовъ;<sup>3</sup>  
Тамъ сонъ имъ кажется пріятнѣй,  
И воздухъ вѣетъ ароматнѣй  
Отъ зеленѣющихъ садовъ.  
Кто смѣетъ бросить взглядъ пышливой,  
На цвѣтъ Гарема прихопливой,  
На милья черпы лица,  
Хотя бъ то было издаля,  
Падетъ отъ мѣпкаго свинца  
Сыновъ ревниваго Пророка.

---

<sup>3</sup> Дома въ Багдадѣ устроены съ террасами, на ко-  
рыхъ спятъ въ лѣпнее время, по причинѣ жаровъ не-  
обыкновенныхъ; ибо солнце столь знойно въ Багдадѣ,  
что утверждаютъ даже, будто оно раскалываетъ мраморъ. — *Оттерѣ.*

Забопливо, полна помленья,  
Ждетъ Зара вѣспницы своей.  
Она считаетъ всѣ мгновенья,  
Мигъ вѣкомъ плнепся для ней;  
Но вопть опять ладья мелькаетъ...  
Иль это былъ очей обманъ,  
Какъ попь мучишельный шуманъ,<sup>4</sup>  
Копорый пупника прельщаетъ  
Водой, среди безводныхъ спранъ.  
« Нѣпть, это онъ; средь ясной ночи,  
« Его, его я зрѣла очи! »



---

<sup>4</sup> Сей феноменъ шепей, именуемый *Серабъ*, происходящій опть преломленія лучей палящаго солнца въ песокъ, предспавляется очамъ жаждущаго спранника въ видѣ опдаленнаго озера. « Ce phenomène (mirage de sable) s'est offert plusieurs fois à nos yeux dans le désert; on ne saurait croire combien le sentiment de la soif est irrité par ce jeu de la lumière, qui fait apparaître l'image de l'eau au milieu d'un espace aride. — *Courier de l'Egypte* N. 31.

(Любовь такъ видишь далеко!)

Ей спало на душѣ легко...

Она глядишь, — ладья пропала,  
Лишь струйка яркимъ серебромъ,  
На лонѣ Тигра голубомъ  
Вилась, и быстро исчезала.

Лулу пришла. Въ ея рукахъ  
Лиспъ, видишь Зара, дяпловинный.  
« О радость! Пламень нашъ взаимный!  
« Онъ понялъ мысль мою; но ахъ!  
« Придетъ ли сладкій часъ свиданья? » —  
Минувшихъ дней воспоминанья  
Къ ней сильно въ грудь пѣсняпся вновь.  
Она всю ночь о немъ вздыхаетъ,  
Все утро лишь о немъ мечпаетъ,  
И молча, въ вазахъ поливаетъ  
Цвѣпы — души своей любовь.

Такъ, милый другъ, Селамъ Прекрасной,  
Манящій свѣжестью цвѣповъ,

---

Быль языкомъ любви спраспной, <sup>б</sup>  
Безцѣнныхъ тайнъ ея покровъ!

Но что жь съ Черкешенкою спало?

Съ ней съединился ль Альманзоръ? —

О томъ преданье умолчало.

Есть тѣмная молва: *Сынъ горъ*

Звался утѣсъ, теперь безвѣстной;

Три камня памъ и кипарисъ,

Близъ Тигра, въ ночь одну, чудесно

Вдругъ изъ земли приподнялись.

Тамъ днемъ не видно ни былинки;

Но лишь придетъ полночный часъ,

---

<sup>б</sup> На Воспокъ, (гдѣ женщинъ не обучающъ письму, опасаясь, чтобы онѣ изъ этого не сдѣлали злоупотребленія) цвѣпы, пепель, маленькіе камешки и проч., выражающъ чувствованія двухъ сердець, чрезъ посредство всесвѣтнаго Меркурія — спарухи. Пепель означаетъ: «горю для себя;» пучекъ цвѣповъ, перевязанный волосами, — «пожишь меня и убѣжимъ;» но что значить маленькій камешекъ, — того ничѣмъ другимъ нельзя выразить. — *Л. Байронъ.*

Цвѣпы, какъ будто изъ подъ дымки,  
Сквозь тонкій паръ, блестящъ для глазъ.  
Но страшно тамъ... Тамъ призракъ бродитъ  
Въ чашмѣ сребриспой, — кровь на ней, —  
И, сѣвъ подъ кипарисъ, не сводитъ  
Съ цвѣповъ задумчивыхъ очей.

Мелькали дни, недѣли мчались...  
Давно ладьи ужъ не видашь!  
Цвѣпы, по прежнему, свивались;  
Увы! ихъ некому понять!  
Однажды, (это было упрямъ  
Въ прекрасный мѣсяць Фервардинъ),<sup>6</sup>  
Роса сверкала перламупромъ  
На сребряныхъ лиспахъ раинъ;  
Нилики въ вѣнчикѣ лазурномъ<sup>7</sup>

---

<sup>6</sup> Такъ называется иногда мѣсяць Мартъ у Персіантъ.  
*Histoire de Nader Shah par Jones.*

<sup>7</sup> Меня убѣряли, что *Нилика* есть *serhalica* Индѣйцевъ, потому такъ названная, что пчелы спятъ въ ея цвѣточкахъ. — С. В. Жонесъ.

Дремала нѣжная пчела ;  
Цвѣтъ сбросивъ блѣдной, вся въ пурпурномъ  
Роскошно альяма зацвѣла. <sup>8</sup>  
Въ своемъ Кіоскѣ , одинокій  
Сидѣлъ Паша , и пилъ шербетъ ; <sup>9</sup>  
Опть Зары онъ одни упрѣки  
Доселѣ слышалъ за привѣтъ ;  
Томимый ревностью , съ досады  
Отбросилъ дымный онъ кальянъ ;  
Сверкающъ раздраженны взгляды —

---

<sup>8</sup> Когда вы ни взглянете на это дерево , оно всегда на немъ увидите цвѣты или плоды. Земля часно бываетъ усыпана его пурпуровыми цвѣтами ; но едва одинъ цвѣтокъ упалъ , какъ другой уже его замѣняетъ и проч. *Гиенгофъ.*

<sup>9</sup> *Шербетъ* — пище. Такъ обыкновенно зовелся напитокъ сладостный , прохладный и по большей часи розоваго цвѣта , дѣлаемый изъ фруктоваго сиропа и благовонныхъ цвѣтовъ , распущенныхъ въ водѣ. — *Розенцвейгъ.*



Въ нихъ мѣстѣ горитъ воспочныхъ странъ.<sup>1</sup>  
Что будетъ съ Зарою невинной!  
Уже ль въ веснѣ прекрасныхъ лѣтъ,  
Подобно лиліи пустынной,  
Поблекнуть долженъ милый цвѣтъ?  
Въ объятіяхъ Паши сѣдова  
Томишься ль бѣдной суждено?  
Уже евноху, безъ покровца  
Ее привестъ повелѣно . . . .

Но гдѣ она? — въ пріютѣ скромной  
Цвѣты, какъ свѣжіе, блестятъ;  
Съ запаховъ курильницъ благовонной  
Алоя дышетъ ароматъ.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Если бы кто пожелалъ видѣть примѣры сей ужасной мести, свойственной жителямъ Востока, то пусть заглянетъ въ жизнь Могамеда, написанную Г. Савари.

<sup>2</sup> «По правую и лѣвую сторону дымились ароматницы, въ коихъ горѣли савдаль и алое и проч.» — Гарисанса.

Всё говорить : « еще недавно  
« Я здѣсь была ! » — Но гдѣ жъ она ?  
Иль, упрямъ, райской пшичкой рано  
Она порхнула изъ окна ?  
Иль свѣпмый Духъ Амберъ-Абада ,<sup>3</sup>  
Носясь надъ дольнею землѣй,  
Зрѣль слезы — грустную изъ сада  
Унесъ на радугѣ съ собой ?

Въ саду Паши, подъ шемной сѣнью,  
Гдѣ вьепся жимолость вокругъ,  
Въ купальнѣ милой вдохновенью,  
Шумишь фонпанъ, лелѣя слухъ.  
Тамъ рано пѣснь свою заводишь,  
Весеннимъ упрямъ соловей,  
Тамъ Одалыка въ полдень сходишь  
Въ объяшья хладныя зыбей ;

---

<sup>3</sup> Амберъ-Абадъ — градъ Амбры, одинъ изъ трехъ городовъ, обитаемыхъ свѣплыми духами или Пери. — Розенцвейгъ.

Но часто въ грудь ей непонятной  
Какой-то проникаетъ страхъ,  
Изъ водъ ей слышенъ голосъ внятной,  
Поющей сладко о цвѣтахъ,  
Плѣнительный, какъ плодъ вильвама,<sup>4</sup>  
Какъ юныхъ Пери дивный хоръ; —  
И это мѣсто, съ давнихъ поръ  
Зовутъ: купальнею Селама.

Вотъ неподдѣльный вамъ разсказъ,  
Что родило Селамъ восточной; —  
Изъ древней хартии нарочно  
Его я выписалъ для васъ.  
Какъ сладостны цвѣты Воспока  
Невыразимою красой!  
Но для поклонницы Пророка  
Пріяпнѣй ихъ языкъ нѣмой! . . .

---

<sup>4</sup> Я не могъ найти описанія сего прекраснаго плода, растущаго въ Индіи; но въ концѣ помѣщаю стихотвореніе изъ Гердера, въ которомъ оный упоминается.

У насъ Гаремы неизвѣстны ;  
Нашъ Сѣверъ холоденъ! — Для дамъ  
Селамы будутъ бесполезны:  
Онѣ такъ преданы мужьямъ! . . .  
Но вы, чьи очи голубыя  
Такъ робко внизъ опущены,  
Для васъ, дѣвицы молодыя,  
Блещутъ въ поляхъ цвѣты весны!  
Опъ сстрогой маменьки украдкой,  
Опъ прозорливыхъ няни глазъ,  
Селамъ свивайте, въ нѣгѣ сладкой:  
Любовь легко научить васъ.

## П Р И М Ъ Ч А Н І Я.

1 *Мнѣ ноги теплой мвтъ водою.*

Эпопъ обычай необходимъ на Воспокѣ; памъ не носяпъ чулковъ и прекрасная ножка выказываепся во всей своей красопѣ.

2 *Вѣ росѣ Калафви погружаетъ.*

*Бенѣ*, иначе называется: *вода Халафа*. Сойюпи въ своемъ сочиненіи *Мекалатъ*. *Oleum balanicum*—масло, извлекаемое изъ плода Гвиландины (*Guilandina morninga*. Linn.)

Спраспъ воспочныхъ народовъ къ благовоніямъ и куреніямъ проспирается почти до невозможности. Они преимущеспвенно употребляютъ мускусъ и находятъ особенное наслажденіе въ разнородныхъ благоуханіяхъ, исходящихъ отъ душиспыхъ лепешекъ *Серала*. Сверхъ того украшаютъ свои залы сильно пахучими расспніями: базиликою, мяпою и всѣми родами душиспыхъ праепъ; жгутъ въ курильницахъ дерево *ало*, росной ладанъ и другіе ароманы, и опрыскиваютъ какъ себя, такъ и госпей своихъ розовою водою изъ пу-

зырька, въ серебряной пробкѣ копорого, нарочно для этого, сдѣлано нѣсколько опверстій. — *Гарсенс де Тасси.*

3 *Въ прекрасный мѣсяцъ Февардинъ.*

Вотъ описаніе весны Могаммеда Магади, въ его Исторіи Шаха Надира:

« Въ то время весна раскидывала, въ пиршественной залѣ садовъ изумрудъ своихъ зеленѣющихъ растений и покрывала розовыя бесѣдки мантіею, сошканною изъ тысячи цвѣтовъ разнообразныхъ. Высокіе кустарники были украшены піарами и вѣнцами, образованными изъ почекъ и цвѣта розы, и облечены въ одежду изъ свѣжихъ листьевъ. Ивы, пополи, сосны и яворы, движеніемъ своихъ вѣтвей производили пріятную мелодію; между тѣмъ какъ розы, блистающія по берегамъ источниковъ, довершали полношную карпину сего плѣнительнаго собранія прелестей природы. Облака, подобно юнымъ чашникамъ, орошали своею прохладною влагою луговины цвѣтовъ, а весенніе вѣтерки свѣвали съ поверхности сада дурныя травы и зимнія пернія. »

4 *Плѣнительный какъ плодъ Вилъвала.*

Въ полномъ собраніи сочиненій Гердера помѣщено стихотвореніе *Тамаяндри* — прелестный цвѣтокъ, вѣро-

япно перенесенный имъ изъ роскошнаго цвѣтника Ин-  
достана. Передаемъ какъ умѣемъ.

### ТАМАЯНДРИ.

Кто представитъ можетъ  
Прелесипь Тамаяндри,  
Брамы лучшей подвигъ!  
Тысячи спольпий  
Богъ сей упражнялся  
Въ славномъ мирозданьи,  
И, собравъ изъ лучшихъ  
Обольщеній сердца  
Прелесипи живья,  
Создалъ Тамаяндри.

Кама и Пріятносипь \* —  
Милые супруги,  
Только лишь узрѣли  
Образъ несравненной,  
Снявъ съ себя вѣночки  
Ихъ на грудь Прекрасной

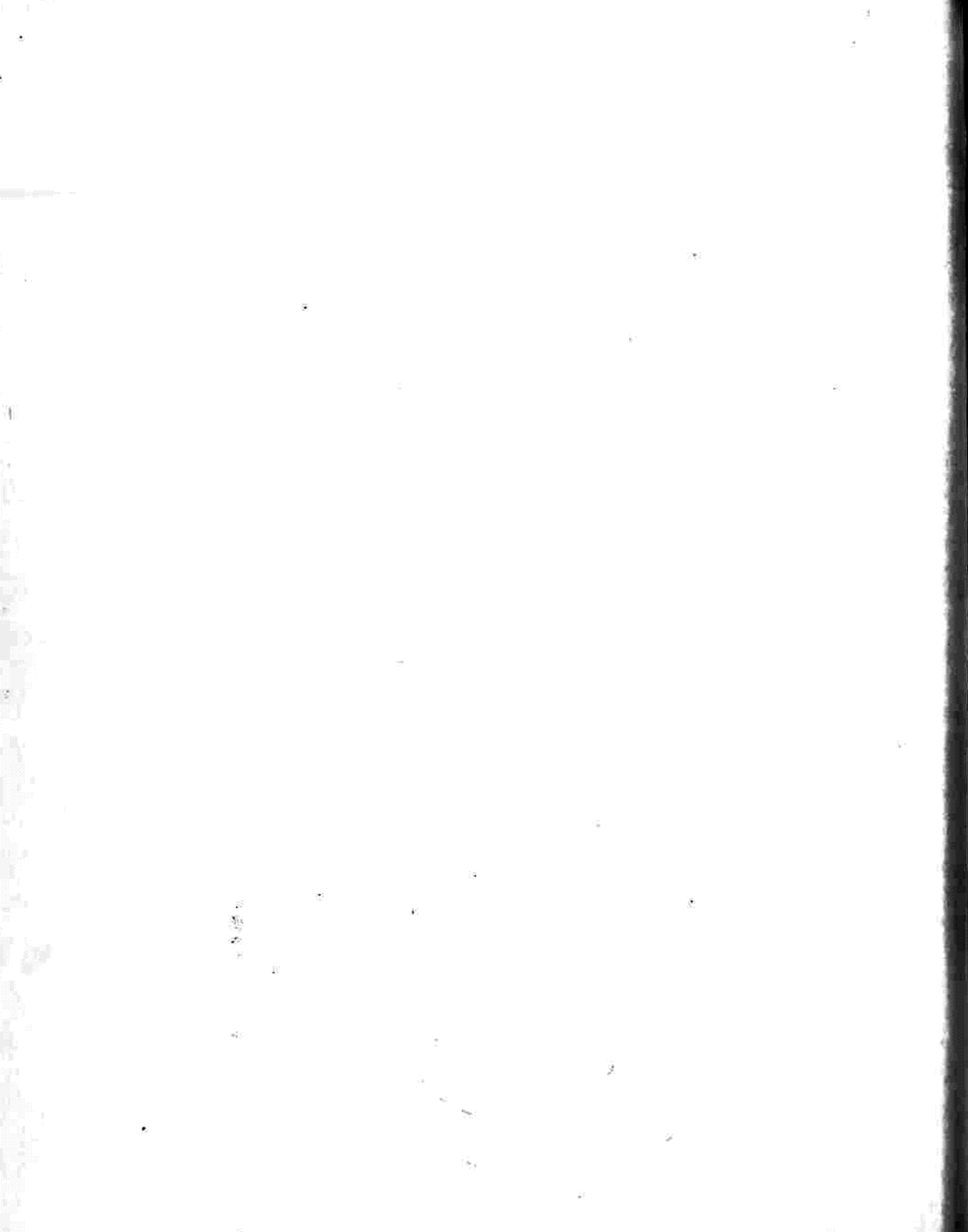
---

\* Кама — Индійскій богъ любви. Пріят-  
ность — его супруга.

Тихо возложили ;  
И тогда возникли  
Холмики опрады,  
Въ легкомъ округленьи  
Какъ плоды Вильвама,  
Медленно волнуясь  
Какъ послѣдній отзвѣтъ  
Томнозвучной люшны.

Пясть лишь спрѣлъ въ колчанѣ  
Богъ любви имѣешь ;  
Три изъ нихъ мгновенно  
Разспрѣлялъ онъ въ небо,  
Въ землю, въ царство бездны ;  
Двѣ же оспальныя  
Скрылъ онъ, Тамаяндри,  
Въ свои ясны очи.





# СЕЛАМЪ

ИЛИ

## ЯЗЫКЪ ЦВѢТОВЪ.

Si tu es en état de comprendre les emblèmes, lève-toi et viens profiter de ceux qui te sont offerts; sinon, dors, puisque tu ne sais pas interpréter la nature qui te déploie ici tous ses charmes: mais il faut l'avouer, ton ignorance est bien coupable.

*Azz-eddin Elmocadessi.*



Абрикосовая вѣшвь <sup>1</sup>. — Ты очаровываешь  
меня своею прекрасною душою.

Азалея <sup>2</sup>. — Я одинока и блѣдна опть пе-  
чали.

Акація <sup>3</sup>. — Дружба исцѣляетъ раны любви.

Алиссъ <sup>4</sup>. — Ты меня не поймаешь.

Алой <sup>5</sup>. — Ты меня огорчила.

Алойный цвѣшть. — Ты мучишь меня своею  
ревностью.

---

<sup>1</sup> Armeniaca (malus). <sup>2</sup> Приземистый плющъ. Аза-  
ла. <sup>3</sup> Сибирское гороховое дерево. Robinia; acacia  
Sib. <sup>4</sup> Полевой денежникъ. Alissum campestre. <sup>5</sup> Рай-  
ское дерево. Agallochum, Aloës. Bois d'Aloë, ou de  
perroquet.

Альпійской бальзамъ <sup>1</sup>. — Ты горда, красавица, опть шого и одинока.

Альспремерія <sup>2</sup>. — Нѣтъ болѣе надежды!

Амарантъ <sup>3</sup>. — Мое сердце горитъ; но еще есть въ немъ надежда.

Амарантъ хвостатый <sup>4</sup>. — Мое сердце никогда не поблекнетъ для любви.

Амарилла <sup>5</sup>. — Ты прекрасна; но мое сердце холодно.

Амеиа <sup>6</sup>. — Что можетъ исцѣлить любовь?

Она сильнѣе яда:

Томишь, палишь, волнуешь кровь

Могущей силой взгляда.

---

<sup>1</sup> Розовое дерево, кашкара, черногривъ. *Rhododendrum*. <sup>2</sup> Лилія Инковъ, аспра мира. *Alstroemeria peregrina*. <sup>3</sup> Неумирающий цвѣтъ. *Amaranthus*. *Sammetsblume*. *Passe velours*. <sup>4</sup> Амарантъ красный. *Amaranthus caudatus*. *Fleur jalouse*. <sup>5</sup> Лилія Яковлевская. *Amarillis formosa*. <sup>6</sup> Дубовая Омела. *Viscum album*. *Gui*.

Анемонъ блѣдноокрасный <sup>1</sup>. — Красавица, время не медлишь.

Ангельчикъ <sup>2</sup>. — Всѣ въ тебѣ прекрасно.

Аспра <sup>3</sup>. — Умѣешь ли ты любить постоянно?

Бадиджанъ <sup>4</sup>. — Если и дары любви въ плягосшь; то какое же сердце можетъ бышь послѣ этого признапельно!

Базиликъ <sup>5</sup>. — Только вблизи ты узнашь меня можешь.

Бальзаминъ <sup>6</sup>. — Ты сіяешь передъ всѣми какъ царица.

Барская спъсь <sup>7</sup>. — Не спрашисъ этого пламени, оно ведеть къ счаспю.

---

<sup>1</sup> *Gonophrena globosa*. <sup>2</sup> Ангелика, дягель, снышь. *Angelica*. <sup>3</sup> Великоцвѣпная звѣздочная права. *Aster grandiflorus*. <sup>4</sup> Демьянка, армянскіе огурцы. *Solanum melongena*. *Tollapfel*. *Melongène*. <sup>5</sup> *Ocimum basilicum*. <sup>6</sup> *Impatiens balsamina*. *Balsamine*. <sup>7</sup> Кокушкимо дикое мыло. *Lychnis Chalcedonica*. *Lychnis de Chalcedoine*.

- X Бархатецъ <sup>1</sup>. — Не опчаявайся, твое желаніе будетъ со временемъ исполнено.
- Бедренецъ <sup>2</sup>. — Блаженъ, кто изъ чаши жизни пьетъ только однѣ радости.
- Безобразка <sup>3</sup>. — Не гляди на наружность; я также могу чувствовать.
- Безсмертной цвѣтъ <sup>4</sup>. — Моя любовь постоянна.
- Березовая вѣтвь <sup>5</sup>. — О! послѣдуй за мною, и мы будемъ счастливы.
- Березовый листъ. — Положись на меня.
- Бичанка <sup>6</sup>. — Мое сердце легко вспыхнуло — и теперь медленно глѣшетъ.
- Блющъ <sup>7</sup>. — Навсегда и крѣпко привязанъ я къ тому, что избралъ однажды; ни суро-

---

<sup>1</sup> Tagetes patula. Das Tausendschön. <sup>2</sup> Синеголовникъ, совина права, чашница. Poterium. Pimpernelle.  
<sup>3</sup> Amorphia. <sup>4</sup> Злая пуговица. Gnaphalium margaritaceum. L'immortelle. <sup>5</sup> Betula. Bouleau. Birke.  
<sup>6</sup> Гальбанъ. Ferula. <sup>7</sup> Плющъ. Hedera. Lieerre.

Востъ Сѣвера, ни палящіе лучи Юга не  
опвлекуть меня опть избранной мною.

Блющъ земляной <sup>1</sup>. — Гдѣ — гдѣ обладашель  
души моей?

Бобовый цвѣтъ <sup>2</sup>. — Какъ часто я, неза-  
мѣченный, слѣдилъ тебя!

Богатинка <sup>3</sup>. — Приди въ извѣстное мѣ-  
сто.

Богородская права <sup>4</sup>. — Уже ли ты ничего  
ко мнѣ не чувствуешь?

Божье дерево <sup>5</sup>. — Вѣрю и надѣюсь.

Божья права <sup>6</sup>. — Я жду награды.

Бодиголовъ <sup>7</sup>. — Божественная сила любви  
не боится смерти.

---

<sup>1</sup> Кошечья мяша, крошовикъ, будра права. *Glesoma*  
*hedegasea*. <sup>2</sup> Faba. <sup>3</sup> Комарникъ. *Conyza*. *Conyze*.  
<sup>4</sup> Льсной пмиль. *Serpyllum*. *Serpolet*. <sup>5</sup> Сшелная чи-  
лига. *Artemisia abrotanum*. *Argone male*. <sup>6</sup> Фоепим  
граесим. <sup>7</sup> Омегъ, волчій ядъ, дехпярка. *Conium ma-*  
*culatum*.



Борбонія зубчатая <sup>1</sup> — Наши сердца неразлучны.

Боярышникъ <sup>2</sup>. — Я въ воспоргѣ, когда ты поешь.

Боярышня (ягода) <sup>3</sup>. — Я не вѣрю тебѣ.

Бровалія большая <sup>4</sup>. — Ты несравненна.

Бузина <sup>5</sup>. — Ты не узнаешь меня.

Бузина черная <sup>6</sup>. — Я шволя.

Буквица бѣлая <sup>7</sup>. — Дай мнѣ ключь къ шво-  
ему сердцу.

Буковая вѣшвь <sup>8</sup>. — Скажи мнѣ, прелестная, уже ли ты меня не обманываешь!

Бумажный цвѣшвь <sup>9</sup>. — Мнѣ всё нравишся.

---

<sup>1</sup> *Borbonia crenata*. <sup>2</sup> Бересклетъ. *Crataegus oxycantha*. Aubérine. <sup>3</sup> Ягода боярышника. *Merise*.  
<sup>4</sup> *Browalia elata*. <sup>5</sup> Пшцальникъ. *Sambucus racemosa rubra*. *Sureau de montagne à baies rouges*, ou *sureau à grappes*. <sup>6</sup> Пуспорыль. *Sambucus nigra*. *Sureau*.  
<sup>7</sup> *Veronica vulgaris*, *primula veris*. *Schlüsselblume*.  
<sup>8</sup> Зеленице дерево. *Vixus*. *Buis*. <sup>9</sup> Лоскупный цвѣшвь. *Centaurea jacea*.

Вайда 1. — Сила ея будетъ тебѣ порукою  
въ моей вѣрности.

Ванилевый цвѣтъ 2. — Ты пришла, — побѣ-  
дила и увы! — исчезла.

Василекъ 3. — Будь проснь, какъ онъ.

Вахта 4. — Горестны мученія разлуки.

Вдовій цвѣтъ 5. — Мнѣ грустно.

Венерина колесница 6. — Берегись, и тебѣ  
поразитъ стрѣла Купидонова.

Вербейникъ 7. — Ты слишкомъ вспыльчивъ.

Верескъ 8. — За шумной рѣкою,

За дальней горою;

Другъ милый, съ побою

Увижуся я.

---

<sup>1</sup> Садовый льшнѣкъ, синильникъ, крупикъ. *Isatis tinctoria*. <sup>2</sup> *Vanilla*. *Vanillier*. <sup>3</sup> *Centaurea cyanus*.  
<sup>4</sup> Трилистникъ. *Meniantes trifoliata*. <sup>5</sup> Ржаница, груд-  
ная трава. *Scabiosa atro purpurea*. *Fleur de veuve*.  
<sup>6</sup> *Flos Veneris*. *Venusblümchen*. <sup>7</sup> Соляной попуш-  
никъ. *Plantago salsa*. <sup>8</sup> Водяница. *Empetrum nigrum*.

Вероника <sup>1</sup>. — Всегда буду спремиться къ тебѣ и за тебя подвизаться.

Веснянка <sup>2</sup>. — Рано блеснула мнѣ радость ;  
но слезы ее схоронили.

Вечерница <sup>3</sup>. — Я люблюсь побою.

Виноградный листъ <sup>4</sup>. — Люби и наслаждайся.

Виноцвѣтъ <sup>5</sup>. — Ты очаровательна.

Вишня <sup>6</sup>. — Ты приковалъ къ себѣ мое сердце ; возьми его , если , полное любовью , оно можетъ удовлетворить тебя.

Вишневый цвѣтъ. — Мои намѣренія непорочны.

Волкамерія <sup>7</sup>. — Твои душевныя качества довершаютъ блаженство любви моей.

Волчець <sup>8</sup>. — Ты оскорбилъ меня.

---

<sup>1</sup> Veronica officinalis. <sup>2</sup> Draba. <sup>3</sup> Ночная фиалка. Hesperis. Julienne. <sup>4</sup> Uva. Feuillage de la vigne. <sup>5</sup> Пустосель. Oenanthe. <sup>6</sup> Prunus cerasus. <sup>7</sup> Volkameria. <sup>8</sup> Осотъ, чертополохъ. Carduus.

Волчій бобъ <sup>1</sup>. — Не поми меня понапрас-  
ну.

Волчій корень <sup>2</sup>. — Насъ подозрѣваютьъ.

Воронецъ <sup>3</sup>. — Вмѣстѣ улетяютъ наши ду-  
ши; вмѣстѣ должны онѣ быть и на  
вѣки.

Вѣнечникъ <sup>4</sup>. — Чшо мнѣ въ увеселеніяхъ,  
если тебя не будеть со мною.

Вѣпреница <sup>5</sup>. — Ты обо мнѣ не думаешь.

Вязъ (листь) <sup>6</sup>. — Не унывай.

Гарденія <sup>7</sup>. — Когда ты проходишь мимо  
меня, сердце мое радуется.

Гвоздика (бѣлая) <sup>8</sup>. — Ввѣрься мнѣ.

---

<sup>1</sup> Солнечникъ спручистый, паникадило. *Lupinus*.  
<sup>2</sup> Волчье лыко. *Aconitum lycostomum*. *Etrangle loup*.  
<sup>3</sup> Черный корень, сорокаприпочка или Христофорова  
права. *Actaea spicata*. <sup>4</sup> *Alangium*. *Angolan*. <sup>5</sup> Одно-  
мѣсячникъ. *Anemone*. *L'anemone*. <sup>6</sup> Илемъ. *Ulmus*.  
*Orme*. <sup>7</sup> *Gardenia*. <sup>8</sup> *Dianthus alba*. *L'oeillet Shok*  
*ou blanc*.

Гвоздика (нарумяненная) <sup>1</sup>. — Меня помипшь  
къ шебъ любовь.

Гвоздика (периспая) <sup>2</sup>. — О милая, скром-  
ная дѣвушка!

Гвоздика (полевая) <sup>3</sup> — Ты прекрасна.

Гвоздика (полосатая) <sup>4</sup>. — Я для тебя по-  
шеряна.

Гвоздика (пестрая) <sup>5</sup>. — Какъ могу я за-  
бышь шебя.

Гвоздика (спранная) <sup>6</sup>. — Не дуйся такъ  
сильно, можешь лопнуть.

Гвоздика (Турецкая) <sup>7</sup>. — Немного шебъ, о-  
добныхъ.

---

<sup>1</sup> Гвоздика дикая. *Dianthus armeria*. La dame  
fardée. <sup>2</sup> Пушистая гвоздика. *Dianthus plumari-  
us*. <sup>3</sup> Разноцвѣтная полевая гвоздика. *Dianthus del-  
toides*. <sup>4</sup> Гвоздика прекрасная. *Dianthus superbus*.  
<sup>5</sup> *Dianthus Chinensis*. L'oeillet de la Chine. <sup>6</sup> Гвоз-  
дика бородатая. *Dianthus barbatus*. L'oeillet à tête  
de vieillard, ou bizarre. <sup>7</sup> *Dianthus Damascena*. L'oeil-  
let de Damas.

Гвоздичный перец <sup>1</sup>. — Возми это въ хорошее предзнаменованіе.

Геліотропъ <sup>2</sup>. — Тебя повсюду ищетъ мое сердце. ✦

Георгина. — Могу ли я приблизиться къ горделивой? ✦

Гераній <sup>3</sup>. — Мнѣ надобно тайкомъ тебя увидѣть и поговорить съ тобою. ✦

Гиацинтъ <sup>4</sup>. — По числу его колокольчиковъ узнаешь день недѣли.

Гиацинтъ благовонный <sup>5</sup>. — Скромный спрадалецъ ожидаетъ счастливаго удѣла.

Гиацинтъ махровый <sup>6</sup>. — Я къ тебѣ не равнодушна.

---

<sup>1</sup> Шипъ Ерихонскій. *Amthomum racemosum*. <sup>2</sup> Солнцевъ оборотъ, солнцевъ цвѣтъ. *Heliotropium Peruvianum*. <sup>3</sup> Журавлиникъ, журавлиной носокъ. *Geranium, pelargonium, tetragonium*. <sup>4</sup> Гиацинтъ мѣлкоцвѣтный. *Hyacinthus non scriptus*. <sup>5</sup> *Hyacinthus tuberosus*. *Jasynthe musquée*. <sup>6</sup> *Hyacinthus fl. pl.*

Глазки веселые <sup>1</sup>. — Если бъ это было для  
меня.

Глицина <sup>2</sup>. — Поцѣлуй швой горюшъ на ус-  
тахъ моихъ.

Горлянка <sup>3</sup>. — О, что будетъ со мною!

Горошикъ душистой <sup>4</sup>. — Я живу для тебя.

Горицвѣшъ <sup>5</sup>. — Ты напрасно пылаешь.

Горпензія <sup>6</sup>. — Жестокая! какъ могла ты  
такъ скоро забыть меня.

Гранатка <sup>7</sup>. — Пусть радости тебя ласка-  
ютъ въ свѣтскомъ кругѣ ;  
Но вспомни иногда объ оп-  
даленномъ другѣ.

---

<sup>1</sup> Троицная трава. *Viola tricolor*. *Stiefmutterchen*.  
<sup>2</sup> Счастливница, волчьи узлы. *Glycine arios*. <sup>3</sup> Живо-  
вый корень, горлецъ. *Polygonum bistorta*. *Gnaphale*  
*de sable*. <sup>4</sup> *Lathyrus odoratus*. <sup>5</sup> Маринъ цвѣшъ,  
бвнчья красота. *Lychnis coronata*. <sup>6</sup> Японская роза.  
*Mertensia*. <sup>7</sup> *Panicum*.

Грудянка <sup>1</sup>. — Я бѣла; но земное бремя ле-  
житъ на груди моей.

Гулявникъ <sup>2</sup>. — Я рано начала чувствовать.

Девясиль <sup>3</sup>. — Въ пустынь, въ шумъ город-  
скомъ,

Вездѣ твой образъ я встрѣчаю.

Дельфинъ <sup>4</sup>. — Ты смѣешься надъ моею блѣд-  
ностію; — видно любовь тебѣ незнакома.

Денникъ <sup>5</sup>. — Я понялъ пламенный твой  
взглядъ.

Деревей <sup>6</sup>. — Юноша пользуется всякою сла-  
бою стороною.

Донникъ <sup>7</sup>. — Минутное наслажденіе расфѣ-  
ялось упрямъ.

---

<sup>1</sup> Земляные орѣхи. Bunium. Bunion, terre poix. <sup>2</sup> Ка-  
сапикъ Персидскій. Xiphium Persicum. <sup>3</sup> Inula oscu-  
lus Christi. <sup>4</sup> Жавороночная лапка. Delphinium. <sup>5</sup> Сове-  
права, печеночная права. Hepatica. <sup>6</sup> Гулявица тыся-  
челистная. Achillea millefolium. <sup>7</sup> Trifolium melilo-  
tus.



Дрокъ <sup>1</sup>. — Ты найдешь меня одну; не за-  
спавъ долго ждашь себя.

Дубовая вѣшвь <sup>2</sup>. — Русская дѣвушка, осчаст-  
ливъ юношу, хопя на головѣ его и нѣшъ  
вѣнка лавроваго.

Дубровка <sup>3</sup>. — Какой жертвы ты бы опъ  
меня ни попребовала, всё исполню.

Дурманъ <sup>4</sup>. — Какъ ты смѣшенъ.

Душенька <sup>5</sup>. — Будь швердъ въ злополучіи.

Душица <sup>6</sup>. — Всѣ радуется моему благопо-  
лучію.

Дѣвица въ зелени <sup>7</sup>. — Удовольствувешъ ли  
тебя мирное домашнее счастье?

Дяплинъ <sup>8</sup>. — Будемъ дружны.

---

<sup>1</sup> Genista tinctoria. <sup>2</sup> Quercus. <sup>3</sup> Рострогъ, очан-  
ка. Teucrium chamaedrys. Germandrée. <sup>4</sup> Дурманъ  
Египетскій, большой дурнишникъ. Datura fastuosa.  
<sup>5</sup> Psycotria. <sup>6</sup> Материнка, радость горъ. Origanum  
vulgare. La joie des montagnes. <sup>7</sup> Braut in Haaren.  
<sup>8</sup> Дяпловина, луговой прилипликъ. Trifolium pratense.

Дяшловинный листъ. — Мы всегда будемъ  
и понимаешь и любишь другъ друга.

Дымянка <sup>1</sup>. — Дружба насъ возвышаетъ.

Ежевика <sup>2</sup>. — Перестань сердиться.

Ежовъ глазъ <sup>3</sup>. — Я прижималъ тебя къ гру-  
ди моей, — уввы, это было во снѣ.

Жабрей права <sup>4</sup>. — Ты знаешь темный ро-  
щи сводъ; тамъ поцѣлуй свиданья ждешь.

Жгучька <sup>5</sup>. — Я пылаю; уполи пламя люб-  
ви моей.

Желтофіоль <sup>6</sup>. — Каждая бездѣлица священ-  
на въ очахъ любви.

Желпяница <sup>7</sup>. — Довѣрай; но разсмопри  
прежде, кому?

---

<sup>1</sup> Дымчашка. *Fumaria bulbosa*. <sup>2</sup> *Rubus nigrus*. Re-  
née. <sup>3</sup> Комелекъ, ярупка полевая. *Thlaspi*. <sup>4</sup> *Anthirri-  
um linaria*. <sup>5</sup> *Aethusa*. <sup>6</sup> Желтая фіалка. *Cheiran-  
thus cheiri*. <sup>7</sup> Дикій сафранъ. *Carthamus tinctorius*.  
*Safran batard*.

Желѣзникъ 1. — Ободришь , всё хорошо кон-  
чипся.

Жемчужная трава 2. — Прелеспнѣйшая изъ  
своего пола !

Жестерь 3. — Вѣчная вѣрность.

Жидовникъ 4. — Не жалуйся на неблагодар-  
ность , если ты находишь удовольствіе  
въ дѣланіи добра.

Жизненное дерево 5. — Опъ тебя зависипъ  
смерть и жизнь моя ; будь ко мнѣ бла-  
госклонна.

Журанъ 6. — Я не могу любить тебя ; но  
могу цѣнить высоко.

Журавлиный горохъ 7. — Не теряй на-  
дежды.

---

<sup>1</sup> Желѣзная трава , чапыжникъ. *Robinia frutescens*.  
<sup>2</sup> Воробьиное сѣмя. *Lythospermum argense*. <sup>3</sup> Придо-  
рожная иголка, бирючина. *Rhamnus catharticus*. <sup>4</sup> Золо-  
тарникъ, гороховникъ. *Robinia pigmaea*. <sup>5</sup> Thiya. <sup>6</sup> Ла-  
базникъ, башерь. *Spirea, ulmaria*. <sup>7</sup> *Lathyrus hetero-*  
*phyllus*.

Звѣробой <sup>1</sup>. — Вѣрь любви моей.

Зеленица <sup>2</sup>. — Опъ чего ты такъ не ласкова и сурова.

Зеленянка <sup>3</sup>. — Мнѣ улыбается весна, когда ты мнѣ улыбаешься.

Земляничный цвѣтъ <sup>4</sup>. — Милая, швое появленіе наполняешь меня воспоргомъ и небесными помыслами.

Зимовикъ <sup>5</sup>. — Любовь моя вѣчна.

Злакъ и лакоцвѣпка <sup>6</sup>. — Поцѣлуй меня.

Злашовласъ <sup>7</sup>. — Ахъ, кудри русыя швои  
Со мной не распаются;  
Онѣ, какъ у самой любви,  
Въ прелестныхъ кольцахъ  
вьются.

---

<sup>1</sup> Звонка трава. *Hypericum*. <sup>2</sup> *Sempervivum*. <sup>3</sup> Засплица. *Thalictrum*. <sup>4</sup> *Fragum, fragaria*. Erdbeere, erdbeerkraut. <sup>5</sup> Луговой шафранъ, безвременной цвѣтъ. *Colchicum autumnale*. <sup>6</sup> *Achirantes*. <sup>7</sup> *Chrysosoma*.

Злапоглавникъ <sup>1</sup>. — Лови настоящее мгновение.

Злапоцвѣтъ <sup>2</sup>. — Ты не прельспишь меня.

Змѣеголовникъ <sup>3</sup>. — Ты моя дневная мысль, ночная мечта моя.

Змѣй права <sup>4</sup>. — Повѣрь мнѣ, милая, я самъ тоже чувствую.

Змѣиный языкъ <sup>5</sup>. — Не унывай, если жизнь швоя злополучна.

Золотая розга <sup>6</sup>. — Опъ чего я, признательный, не смѣю сблнать шебя!

Золотничка <sup>7</sup>. — Доброша увеличиваетъ красоту.

---

<sup>1</sup> Власпоцвѣтъ. *Heimerocalis flava*. <sup>2</sup> Полушечная права. *Rudbeckia hirta*. <sup>3</sup> Змѣева ягода, переслупъ простой или бѣлой, рожденець, парамышекъ права. *Vernonia aspera sive alba*. *Vigne blanche*. <sup>4</sup> Змѣевка, калуница, мяшникъ. *Caltha palustris*. <sup>5</sup> *Ophioglossum*. <sup>6</sup> Золотень, золотушникъ. *Solidago, virgo aurea*. <sup>7</sup> Камнецвѣтникъ. *Parnassia palustris et vulgaris*. *Antholise, parnassie de marais*.

Золанка <sup>1</sup>. — Такъ испепелилось мое сердце.

Зоря <sup>2</sup>. — Уже ли я обманулся!

X Ива <sup>3</sup>. — Ты не справедливъ.

Ивановъ цвѣшъ <sup>4</sup>. — Что за нами, что предъ

нами

Не заботься; дни съ

крылами;

Дунеть въпрѣ — и уле-

пяшъ!

Ивовая вѣшвь. — Опъ чего я шебъ не нрав-  
люсь?

Ирисъ <sup>5</sup>. — Зачѣмъ ты нарушила спокой-  
ствіе моего сердца?

---

<sup>1</sup> Пепелинка. *Scleranthus. Gnavelle, sanguinaire d'Allemagne.* <sup>2</sup> Любистокъ. *Ligusticum levisticum. La Livèche commune, ou ache de montagne.* <sup>3</sup> Вешла. *Salix alba.* <sup>4</sup> Споцвѣшъ, нпвянка. *Chrysanthemum leucanthemum. La grande Marguerite.* <sup>5</sup> Сабельникъ, каспикъ, бубенчикъ. *Iris.*

Ирисъ павлинный <sup>1</sup>. — Ты прекрасна; но къ чему гордишься!

Ирѣ благовонный <sup>2</sup>. — Не упоевайся въ своемъ счастіи.

Иссопъ, цвѣтъ <sup>3</sup>. — Счастливицы должны быть благоразумны.

Кавалерскіе шпоры <sup>4</sup>. — Есть Русскія доблесты; но гдѣ Русское постоянство?

Кактусъ <sup>5</sup>. — Не много часовъ былъ я осчастливленъ побою.

Калина <sup>6</sup>. — Опѣ чего ты такъ холодна и безчувственна.

Калуферъ <sup>7</sup>. — Лучшая награда — поцѣлуй.

Камелія Японская <sup>8</sup>. — Я могу ошибаться; но безъ намѣренія.

---

<sup>1</sup> Iris pavonia. Iris de raon. <sup>2</sup> Косашикъ, водяная райская трава. Asorus calamus. <sup>3</sup> Синій звѣробой. Nys-sorus. <sup>4</sup> Delphinium ajacis. <sup>5</sup> Смоква Индійская. Cactus opuntia. <sup>6</sup> Viburnum opulus. Obier. <sup>7</sup> Balsamita. Tanaisie. Frauenmünze. <sup>8</sup> Camellia Japonica.

Картофельный цвѣтъ <sup>1</sup>. — Ты забываешь  
все.

Кардиналъ <sup>2</sup>. — Я пылаю.

Кассія <sup>3</sup>. — Вспомни о минушахъ, прове-  
денныхъ столь пріятно.

Каштановое дерево, листь <sup>4</sup>. — Справед-  
ливо.

Каштановое дерево, цвѣтъ. — Проси про-  
щеніе.

Кедръ <sup>5</sup>. — Зачѣмъ ты такъ возносишься  
передо мною?

Кервель <sup>6</sup>. — Какъ ты меня обрадовала!

Кипарисъ <sup>7</sup>. — Когда смерть прекратитъ  
безнадежную любовь мою, пролей слезу  
на моей могилѣ.

---

<sup>1</sup> *Licopersicon tuberosum*. Pomme de terre. <sup>2</sup> *Lobe-  
lia cardinalis*. <sup>3</sup> Индійская акація. *Cassia*. Casse, sené  
sauvage. <sup>4</sup> *Fagus castanea*, fol. <sup>5</sup> *Cedrus*. <sup>6</sup> Листосмѣ-  
шка. *Chaerophyllum*. Cerfeuil. <sup>7</sup> *Cupressus sempre-  
virens*.



Киснецъ 1. — Я рада тебѣ.

Княженица 2. — Мужество и рѣшитель-  
ность!

Козья борода 3. — Не сомнѣвайся долѣе въ  
любви моей.

Козья борода (лиспекъ). — Съ каждымъ днемъ  
любовь моя къ тебѣ увеличивается.

Козья жимолость 4. — Обнадежь меня.

Кокушкинъ лень 5. — Дай мнѣ отвѣтъ.

Кокушкины слезы (душистая) 6. — О про-  
стопа! и ты можешь прокутъ!

Кокушкины сапожки 7. — Тише, за нами  
примѣчаютъ.

---

1 Коляндрa. *Coriandrum*. 2 *Rubus arcticus*. 3 *Peri-  
lymenium semper virens*. Chevrefeuille. Je länger je  
lieber. 4 Жимолость благовонная. *Lonicera carni-  
folium*. 5 Булавистый плаунъ, правка изъ рода мховъ. *Poly-  
trichum aureum*. Das Goldhaar. 6 *Orchis odoratissi-  
ma*. 7 *Calceolus*.

Колокольчики 1. — Когда мы успѣемъ пере-  
говоришь сегодня?

Колокольчики бѣлые 2. — Укажи мнѣ числомъ  
колокольчиковъ часъ дня.

Колокольчики голубые карпатскіе 3. — На-  
значь часъ вечера.

Колокольчики прехъцвѣпные 4. — Пошерпи  
только одинъ день.

Колось ржи 5. — Счастливы любящіе и вза-  
имно любимые.

Колось пшеницы 6. — Я забочусь. Скоро ты  
будешь моею.

Колючка 7. — Я разрываю союзъ нашъ.

Коммелина обыкновенная 8. — Я люблю себя.

Корневица 9. — Съ побою мнѣ повсюду оп-  
чизна.

---

1 Campanula. 2 Campanula alba. 3 Campanula Car-  
pathica. 4 Дневная красота, колокольчики павилишныя.  
Convolvulus tricolor. 5 Spica. 6 Spica cecalis. 7 Sco-  
limus. 8 Commelina communis. 9 Rhizophora. Pale-  
tuvier.

Кофейное дерево, цвѣтъ 1. — Я не могу жить  
безъ тебя.

Крапива 2. — Берегись, я дѣвица. X

Крессъ бѣлоцвѣтный 3. — Гордъ и свобо-  
денъ я, но съ сердцемъ полнымъ любовью.

Крестовинка 4. — Великъ Господь!

Кринъ рудожелтый 5. — Лови радость, она  
крапковременна.

Кувшинчики. 6 — Ты не долженъ меня обма-  
нывать.

Кураслѣпъ 7. — Я веселъ; но грусть въ мо-  
емъ сердцѣ.

---

1 Coffea. 2 Жгучка. Urtica. 3 Vella. Cresson d'Es-  
pagne. 4 Крестовникъ. Senecio Jacobaea. 5 Большой  
ландышъ. Hemerocallis. Lys de St.-Bruno, Lys aspho-  
delle, hémerocalle. 6 Водяной лапушникъ, кубышечка,  
водяная лилія, водяной листъ. Nymphaea. Népufar, ou  
Lys d'Eau. 7 Очной цвѣтъ; умъ да разумъ. Anagallis.  
Menton.

Лаванда <sup>1</sup>. — Я тебя не понимаю.

Лавровое дерево (вѣшвь) <sup>2</sup>. — Я удивляюсь тебѣ; но не могу любить.

Лавровый листокъ <sup>3</sup>. — Ты носишь цвѣтъ постоянства; умѣешь ли ты также постоянно любить?

Ландышъ <sup>4</sup>. — Долго въ тайнѣ я любилъ тебя.

Лантана <sup>5</sup>. — Я сгараю передъ смертію.

Ласповица <sup>6</sup>. — Ты можешь исцѣлить глаза мои; захочешь ли исцѣлить сердце.

Лебеда розовидная <sup>7</sup>. — Пропивъ любви щепотны всѣ сопропивленія.

Левкой <sup>8</sup>. — Желанія помятъ меня.

---

<sup>1</sup> Lavendula. <sup>2</sup> Laurus nobilis. <sup>3</sup> Laurus, fol. <sup>4</sup> Convallaria majalis. Muguet. <sup>5</sup> Мучисное или мучное дерево. Lantana osculeata. <sup>6</sup> Чистякъ, красномолочникъ, завилецъ, большой чистощѣль. Chelidonium majus. <sup>7</sup> Atriplex rosea. Arroche, prude dame. <sup>8</sup> Рукоцвѣтъ. Cheiranthus.

Левкой алый 1. — Воспользуемся сегодняшним днем; кто знаетъ что случится завтра.

Левкой бѣлый 2. — Сжался надъ моею любовью.

Левкой большой сѣрой 3. — Помиримся.

Лилейка 4. — Отвѣчай мнѣ.

Лилія Африканская 5. — Не забудь меня и въ опдаленіи; — шуда я часто буду переноситься въ мечтахъ моихъ.

Лилія бѣлая 6. — Чисто и непосредно да будетъ твое сердце!

Лилія нарцисная долголиственная 7. — Когда вспыхнетъ любовь на ланипахъ твоихъ?

---

<sup>1</sup> Cheiranthus coccineus. Giroflier à tige, de Brompton. <sup>2</sup> Cheiranthus albus. Giroflier, ou violier blanc. <sup>3</sup> Cheiranthus incanus. Giroflier de la Reine. <sup>4</sup> Иксія. Ixia Chinensis. <sup>5</sup> Amarillis ciliaris. <sup>6</sup> Liliun candidum. <sup>7</sup> Amarillis longifolia.

Лилія огнецвѣтная <sup>1</sup>. — Какъ горятъ краски  
сіи, такъ пылаешь къ тебѣ любовію  
мое сердце.

Лимонный листъ <sup>2</sup>. — Прощай!

Липовый листъ. — Уже ли напрасно я ищу  
любви твоей?

Липовый цвѣтъ <sup>3</sup>. † Понимаешь ли ты  
меня?

Лисій хвостъ <sup>4</sup>. — Насъ подслушиваютъ.

Лобелія <sup>5</sup>. — Твоя благородная гордость тебя  
возвышаетъ.

Ломоносъ права <sup>6</sup>. — Пусть всякой весе-  
лился по своему.

Лукъ <sup>7</sup>. — Опъ чего ты плачешь, когда я  
къ тебѣ такъ близко?

Луковичный цвѣтъ. — Я бѣгу опъ тебя.

---

<sup>1</sup> *Lilium bulbiferum*. <sup>2</sup> *Citrus, fol.* <sup>3</sup> *Tilia, fl.* *Til-*  
*leul.* <sup>4</sup> Глициникъ. *Alopecurus*. <sup>5</sup> *Lobelia longiflora*.  
<sup>6</sup> Бородавникъ. *Clematis curbosa*. <sup>7</sup> Сера. *Oignon*.

Лунка 1. — На листьях моих сердце; я благоухаю ночью; но я холодна какъ мѣсяць.

Львиная лапа 2. — Не пугай меня.

Маисъ 3. — Часто и подъ грубою наружностью бьется чувствительное сердце.

Майоранъ 4. — Скажи, уже ли ты непріятельница всѣхъ мужчинъ?

Маковый цвѣтъ. — Ты наводишь сонъ.

Макъ полевой 5. — Не обнаружь счастливой любви.

Макъ садовый 6. — Воспоминанія о тебѣ со мною будутъ навсегда неразлучны, и въ счастіи, и въ злополучіи.

---

<sup>1</sup> Лунная шрава, воскресная, любезная правка. *Lunaria*. <sup>2</sup> Медвѣжья лапа. *Acanthus*. <sup>3</sup> Сарацинское пшено. *Mais, bled de Turquie*. <sup>4</sup> *Origanum majorana*. *La marjolaine*. <sup>5</sup> *Papaver erraticum*. *Coquelicot*. <sup>6</sup> *Papaver somniferum hortense*.

Малина <sup>1</sup>. — Прими сей знакъ: уваженія.

Мальшійскій крестъ <sup>2</sup>. — Любовь: будетъ освѣщать насъ.

Мандрагора <sup>3</sup>. — Я счастливъ, если ты счастлива.

Маргаритки <sup>4</sup>. — Я желаю тебѣ всего лучшаго.

Марёна <sup>5</sup>. — Всѣ основано на томъ, чтобы ты прежде самъ испыталъ себя.

Масличная вѣшвь <sup>6</sup>. — Будь мнѣ другомъ.

Мать и Мачиха <sup>7</sup>. — Чего долженъ ожидать я, любви или холодности?

---

<sup>1</sup> Rubus idaeus. <sup>2</sup> Лампадка. *Lychnis hirsuta*. Croix de Jerusalem, ou fleur de Constantinople. <sup>3</sup> Колдунова трава, Адамова голова, покрывъ, сонное зелье, сонникъ. *Atropa mandragora*. <sup>4</sup> Бархатный цвѣтъ, спокрапъ, бѣльцы. *Bellis sylvestris minor*. Paquerette. <sup>5</sup> *Rubia tinctorum*. Garance. <sup>6</sup> *Olca*. Olivier. <sup>7</sup> *Tussilago vulgaris*. Tussilage.



Медвѣжье ушко <sup>1</sup>. — Какъ часто улыбались  
мнѣ твои прелестныя глазки!

Медуница обыкновенная <sup>2</sup>. — Въ груди моей  
много желаній.

Мешлица <sup>3</sup>. — Ты насильно будешь любить  
меня.

Мечикъ <sup>4</sup>. — Слабое сердце не можетъ ис-  
хипить у тебя побѣды.

Миндальный цвѣтъ <sup>5</sup>. — О, какъ ты пре-  
лестна, милое дитя природы!

Мирръ <sup>6</sup>. — Будь постояненъ; сладостная  
награда любви.

Многобожникъ <sup>7</sup>. — Они бодрствуютъ, что-  
бы голубыя глазки твои не обманули  
меня.

---

<sup>1</sup> Царскій скипетръ. *Auricula ursi*, *primula auricu-*  
*la*. <sup>2</sup> *Pulmonaria officinalis*. <sup>3</sup> Мешелка, мешленица.  
*Verbena*. *Verveine*. <sup>4</sup> *Iris vulgaris*. *Iris commun-*  
*d'Allemagne*. *Schwertlilie*. <sup>5</sup> *Amygdalis*, *fl.* <sup>6</sup> *Myrtus*.  
<sup>7</sup> Кривоцвѣтникъ. *Dodecatheon*. *Götterblume*.

Могильница 1. — Убѣгай нашего сообщества;

ты разстроиваешь наши удовольствія.

Могильница розоцвѣтная 2. — Я пребую до-  
вѣрїя.

Можжевельникъ 3. — Въ полночь, когда звѣ-  
зда блеснетъ,  
Къ тебѣ свой другъ  
тайкомъ придетъ.

Молодило 4. — Будь увѣренъ, что я всегда  
расположена къ тебѣ.

Мохъ 5. — Я буду скорбѣть на развалинахъ  
минувшаго, сохраняя всегдашнее посто-  
янство, и не взирая на превратность  
времени.

Муза (лиспъ) 6. — Научи меня.

---

<sup>1</sup> Барвинокъ. *Vinca minor.* <sup>2</sup> *Vinca rosea.* *Pervenche*  
*coeur de rose.* <sup>3</sup> *Juniperus.* *Genièvre, genevrier.* <sup>4</sup> Ал-  
тернъ деревцо. *Aizoon.* *Immergrün.* <sup>5</sup> *Muscus.* *Mousse.*  
<sup>6</sup> *Musa paradisiaca.* (The plaintaine tree) *Bananier,*  
*ou figuier d'Adam.*

Мушкатный цвѣтъ <sup>1</sup>. — Если есѣ на зем-  
лѣ рай; онѣ тамѣ гдѣ ты.

Мѣсячникъ <sup>2</sup>. — Надежды мои, то блек-  
нутъ какъ цвѣпокъ, то снова ожива-  
ютъ.

Мята <sup>3</sup>. — Изгладимъ изъ памяти все ми-  
нувшее горе.

Наперстянка <sup>4</sup>. — Женская благосклонность  
подобна ясному дню; жди пока при-  
детъ.

Нардъ <sup>5</sup>. — Молчи!

Нарцисъ желтый <sup>6</sup>. — Я смотрю завистли-  
выми очами на окружающихъ тебя.

Нарцисъ жонкиль <sup>7</sup>. — Какъ можешь ты  
быть столь жестокою!

---

<sup>1</sup> Hibiscus Sinensis. La mauve de Syrie. <sup>2</sup> Lunaria  
rediviva. <sup>3</sup> Mentha crispata. <sup>4</sup> Синіе наперсточки. Di-  
gitalis purpurea. <sup>5</sup> Увѣчная трава, бѣлоусъ. Andropo-  
gon nardus. <sup>6</sup> Narcissus incomparabilis flore pleno.  
<sup>7</sup> Narcissus jonquilla.

Нарцисъ полевой 1. — Сжался надо мною!

Наспурція 2. — Будь дѣшпелень.

Незабудка 3. — Она за меня всё тебѣ вы-  
скажетъ.

Незабудка полевая 4. — Пуснь мой образъ  
навсегда обитаетъ въ швоемъ сердцѣ.

Некленъ Татарскій 5. — Русскій! я люблю  
тебя!

Не тронь меня 6. — Не касайся меня, иначе  
я для тебѣ потеряна.

Ногошки 7. — Поцѣлуй меня, дѣвица,  
Поцѣлуй меня, душа!

Роза въ щечкахъ загорится,  
Будешь вдвое хороша.

---

1. *Narcissus sylvestris pallidus.* 2. Капуцинъ. *Sisim-  
brium Indicum.* 3. *Myosotis.* La germandrée aquatique.  
4. Не забудь меня. *Myosotis palustris.* 5. Пакленъ. *Acer  
Tataricum.* Erable de Tartarie. 6. Недошрога, жизнен-  
ная трава. *Mimosa pudica.* Noli me tangere. 7. Воин-  
скій повой. *Calendula.* Souci.

Ночница <sup>1</sup>. — Я жду тебя.

Одолей <sup>2</sup>. — Зачѣмъ ты меня преслѣдуешь?

Одуванчики <sup>3</sup>. — Я вездѣ дома.

Олеандръ <sup>4</sup>. — Ты очаровываешь меня.

Орлянка <sup>5</sup>. — Я припоминаю твои голубыя  
очи.

Ослянка <sup>6</sup>. — Дай мнѣ руку.

Осопъ <sup>7</sup>. — Я жажду свиданія съ побоею.

Павлинныя очки <sup>8</sup>. — Молодой человекъ дол-  
женъ опважиться, робкихъ не любятъ.

---

<sup>1</sup> *Nyctanthes, jasminum sive sambac Arabum. Jasmin d'Arabie.* <sup>2</sup> Волчье молоко, молочай права. *Esula.* <sup>3</sup> Попово гумянце или скуфья. *Leontodon taraxacum.* <sup>4</sup> Лавръ розанъ, пуховикъ, плоховецъ. *Negium oleander. Rosage.* <sup>5</sup> Орлики, образки. *Aquilegia. Ancolic.* <sup>6</sup> Волшебная крапива, куричья слѣпоша, пѣ-  
пущьи головки. *Lamium purpureum.* <sup>7</sup> *Dipsacus. Cardère.* <sup>8</sup> Голубки, водосборъ обыкновенный. *Aquilegia vulgaris.*

Папоротникъ <sup>1.</sup> — Только сердечный союзъ  
можетъ доставить продолжительное удо-  
вольствие.

Перецъ Индійскій <sup>2.</sup> — Спраданія укрѣпля-  
ютъ любовь.

Перловникъ <sup>3.</sup> — Вспомни прежнія радо-  
сти.

Персиковый цвѣтъ <sup>4.</sup> — Красота своя оча-  
ровываетъ, а скромность привязываетъ.

Песчаница <sup>5.</sup> — Ты скупа на ласки.

Петровъ крестъ <sup>6.</sup> — Я своя; но боюсь.

Петрушка <sup>7.</sup> — Будь скромень.

---

<sup>1</sup> Папоротъ. Filix. Fougère. <sup>2</sup> Перецъ Индійской, кудрявецъ, маръ. Capsicum annuum. Poivre d'Inde, corail des jardins. <sup>3</sup> Lythospermum officinale. Herbe aux perles, le gremil. <sup>4</sup> Amygdalis persica. <sup>5</sup> Песколюбъ. Arenaria. <sup>6</sup> Волчья шрава. Lathraea clandestina. Clau- destine. <sup>7</sup> Apium petroselinum.

Пигва (цвѣтъ) <sup>1</sup>. — Я отвергнуша побою ;  
но всё буду обожать тебя.

Пионъ махровый <sup>2</sup>. — Какъ ты недогад-  
ливъ !

Плакунъ <sup>3</sup>. — О чемъ ты плачешь ?

Пламенникъ волнистой <sup>4</sup>. — Уже ли ты обо  
мнѣ не сострадаешь ?

Пламенница <sup>5</sup>. — Любовь поразила меня !

Плывянка <sup>6</sup>. — Надежда меня поддерживаешь.

Повоень <sup>7</sup>. — Что была бы я безъ тебя !

Подсолнечникъ <sup>8</sup>. — Уже ли любовь не мо-  
жетъ преодолѣть своею гордоси !

---

<sup>1</sup> Cydonia Lusitanica fl. Cognassier (fleur). <sup>2</sup> Марья-  
инъ корень. Paeonia hirsuta. La Pionne, ou Pivoine.  
<sup>3</sup> Кадило, плакунъ Teucrium chamaepitys. Ivette.  
<sup>4</sup> Phlox undulata. <sup>5</sup> Cacalia. <sup>6</sup> Поручейница, серпо-  
рвзъ. Sium. Sison. <sup>7</sup> Повеличные колокольчики. Helxi-  
ne lissampelos. Belle de jour. <sup>8</sup> Helianthus. Fleur du  
soleil, ou soleil.

X Полынь <sup>1</sup>. — Твой образъ, забываясь сномъ,  
Съ послѣдней мыслию сливаю.

Померанцовый листокъ <sup>2</sup>. — Любовь побъ-  
ждаетъ.

Померанцовый цвѣтъ. — Я не могу опи-  
сать тебѣ всю силу любви моей.

Поползень <sup>3</sup>. — Тебя люблю°, тебя зову,  
И въ сладкомъ снѣ и на  
яву.

Порпулакъ <sup>4</sup>. — Маленькая дверь будешь от-  
ворена.

Продѣска <sup>5</sup>. — И въ уединеніи я мысленно  
съ тобою.

Проскурнякъ дикой <sup>6</sup>. — Блаженство мое бы-  
ло минувшее.

---

<sup>1</sup> *Artemisia absinthium*. <sup>2</sup> *Aurantium*. <sup>3</sup> *Arctium  
lappa*. <sup>4</sup> Жирная права. *Portulacca*. <sup>5</sup> Курь-зелье. *Mer-  
curialis annua*. <sup>6</sup> Минувникъ, просвирки, дикая роза.  
*Althea*. *Guimauve ordinaire*. *Stundenblume*.



Пшичій клей 1. — Не обнаруживай слишком явно своей склонности ко мнѣ.

Пшичье молоко 2. — Хотя поздно ; но я жду награды.

Пузырникъ 3. — Твой взглядъ убиваетъ меня.

Пузырное дерево 4. — Зачемъ ты терзаешь меня ?

Пустоцвѣтъ 5. — Скоро , скоро смерть низведетъ скорбящее сердце мое въ холодную могилу.

Пушинка 6. — Я легка ; но посподина.

---

<sup>1</sup> Смольчугъ , дрема. *Lychnis viscaria*. / Богородицны слезы. *Ornithogalum*. Etoile de Bethléem , ou jacinthe de Perou. <sup>2</sup> Вишня жидовская , мяхунька ягода. *Physalis alkekengi*. Coquerettes. Judenkirsche. <sup>3</sup> Овечья чечевица. *Colutea orientalis*. Baguepodier en arbrisseau. <sup>4</sup> *Primula elatior*. Le coucou , ou fleur de coucou. <sup>5</sup> *Gnaphalium stoechas*. Immortelle. Goldy-locks , or eternal flower.

Пчельникъ 1. — Ты прекрасна; но я не могу любить тебя.

Шырей 2. — Не презирай меня.

Пѣночка 3. — Ты богиня красоты.

Пѣпушій гребешокъ 4. — Испина не любитъ прикрасъ.

Ранункуль 5. — Если я не рѣшилась; то сердце мое однакожь непорочно.

Резеда 6. — Не красота; но доброта плѣнила мое сердце.

Репейникъ 7. — Буря жизни миновалась!

Рожа 8. — Твое равнодушіе меня убиваетъ.

---

<sup>1</sup> Медовка. *Melissa officinalis*. Melise. <sup>2</sup> *Triticum gerens*. <sup>3</sup> Пѣнка, смолевка. *Silene*. *Compagnon ou Luchnis visqueux*. <sup>4</sup> Трицвѣтной. *Rinanthus crusta galli*. <sup>5</sup> Люпикъ, купальница. *Rapunculus*. <sup>6</sup> Желтая церва. *Reseda odorata*. *Roquette batarde*, *l'herbe maigre*. <sup>7</sup> Лапушка смольная, рѣпецъ, лапушникъ. *Arctium lappa*. <sup>8</sup> (Сонъ права, гродный цвѣтъ. *Alcea rosea*.) Груднишникъ, зинзивей, просвирки, мальва. *Malva*.

Роза бѣлая <sup>1</sup>. — Ты презираешь любовь мою;  
я умираю.

Роза дикая <sup>2</sup>. — Вознаградишь ли будущее  
за настоящее.

Роза желтая махровая <sup>3</sup>. — Искренна ли  
любовь твоя; не обманываешь ли ты  
меня?

Роза Иерихонская <sup>4</sup>. — Я воскресаю снова  
для счастья; — любовь меня воскре-  
сила.

Роза Китайская <sup>5</sup>. — Ты припиорядешься.

Роза красная <sup>6</sup>. — Ты побѣдилъ мое сердце.

Роза красноватая Прованская <sup>7</sup>. — На груди  
твоей я припоминаю мою опчизну.

Роза мшистая <sup>8</sup>. — Роза безъ шиповъ! о  
еслибъ ты была на нее похожа!

---

<sup>1</sup> Rosa flore albido. <sup>2</sup> Шиповникъ. Rosa canina.  
<sup>3</sup> Rosa lutea multiplex. <sup>4</sup> Anastatica. Jerose. <sup>5</sup> Кен-  
мия. Rosa sinensis. <sup>6</sup> Rosa flore rubro. <sup>7</sup> Rosa provin-  
cialis rubricans. <sup>8</sup> Rosa moschata.

Роза мѣсячная <sup>1</sup>. — Сохрани чистоту своего сердца и ты всегда будешь прекрасна.

Роза-царица <sup>2</sup>. — Не отвергай меня.

Розмаринъ <sup>3</sup>. — Скоро поведу я тебя къ алтарю.

Розовый алый шипокъ. — Надѣйся.

Розовый бѣлый шипокъ. — Я сохраняю прежнія чувства.

Розовая вѣшка. — Нѣтъ!

Розовый листокъ. — Да.

Розочка <sup>4</sup>. — Честь дѣвушки подобна выполированной спали; — отъ одного дуновения пошускнешь.

Ромашка <sup>5</sup>. — Одинъ сладостный взглядъ твой утѣшитъ меня въ спраданіяхъ.

---

<sup>1</sup> Rosa omnium calendarium. <sup>2</sup> Rosa regina dicta.  
<sup>3</sup> Rosmarinus. <sup>4</sup> Adonis oculi. Adonisauge <sup>5</sup> Романова трава. Anthemis nobilis.

Роснянка <sup>1</sup>. — Взгляни на мои слезы.

Румянка. — Зачѣмъ припшворяшься!

Руша <sup>2</sup>. — За разлукою слѣдуешь свиданіе.

Рѣдка (цвѣтъ) <sup>3</sup>. — И радости имѣешь свои слезы.

Рѣжуха <sup>4</sup>. — Топъ только можешь легко разгадашь будущее, кто вѣришь предчувствіямъ сердца.

Рыльникъ альпійскій <sup>5</sup>. — Будь весель.

Рыльникъ печальный <sup>6</sup>. — Опъ чего ты такъ задумчива ?

Селдерей <sup>7</sup>. — Небо исполнишь твои желанія.

Селипреница <sup>8</sup>. — Не заманишь меня.

---

<sup>1</sup> Солнечная роса, царскія очи. *Drosera*. <sup>2</sup> *Ruta*. Rue.  
<sup>3</sup> *Raphanus*. <sup>4</sup> *Sisymbrium nasturtium aquaticum*.  
*Cresson aquatique*. <sup>5</sup> *Antirrhinum alpinum*. <sup>6</sup> *Antirrhinum triste*. *Mussler triste*. <sup>7</sup> *Apium dulce*. <sup>8</sup> Заманиха. *Nitraria*.

Серебрякъ 1. — Какъ ты переменчивъ!

Синель 2. † Будешь ли своя любовь такъ постоянно меня счастливишь?

Синяя башенка 3. — Оптъ чего радуешься ты перзаніямъ моего сердца?

Сипникъ 4. — Завтре будетъ балъ; будь шамъ.

Скабіюза 5. — Такъ ли ты добръ сердцемъ, какъ крошки свои взгляды?

Скерда 6. — Твоя ножка прекрасна!

Скороспѣлка 7. — Будь доволенъ.

Смоква 8. — Нѣтъ ничего сладостнѣе любви.

---

1. Сребролистникъ, Пропей. *Protea argentea*. 2. Синяга. *Syringa vulgaris*. *Lilas vulgaire*. 3. *Viola tricolor*. *Violette de trois couleurs*, *pensée*. 4. *Scirpus palustris*. 5. Полевая грудная трава. *Scabiosa argensis*. *Scabiense*. 6. *Crepis*. 7. Ключики, первоцветница. *Primitula veris*. *Primevère-coucou*. 8. *Ficus*.

Смородина бѣлая <sup>1</sup>. Оспавъ эпо; сердце мое  
обливается кровью.

Снѣгосемянка <sup>2</sup>. — Исполнятся ли мои же-  
ланія?

Снѣжнянка <sup>3</sup>. — О, если бы всегда цвѣла  
прелестная юность жизни!

Собачій зубъ <sup>4</sup>. — Прощальныя слова мои  
были заглушены слезами.

Сокѳлій перелетъ <sup>5</sup>. — Чувствительно бла-  
годарю.

Солнечникъ <sup>6</sup>. — Блаженные часы слѣдуюшъ  
за вѣрною любовью.

Соломонова печать <sup>7</sup>. — Будь счастливъ; но  
ни слова.

---

<sup>1</sup> *Grossularia alba*. <sup>2</sup> Ледовишка. *Chiosocsa*. <sup>3</sup> Снѣ-  
жаница. *Leucoium vernum*. *Schneeglöckchen*. <sup>4</sup> Сте-  
лющая пшеница, придорожное просо. *Padengeurose*.  
<sup>5</sup> Горечавка. *Gentiana crutiata*. <sup>6</sup> Сладко-горько. *Sola-  
num dulcamara*. <sup>7</sup> Гремушки. *Sigillum Salomonis*.

- Софора <sup>1</sup>. — Бери примѣръ съ меня.
- Старець <sup>2</sup>. — Не забудь, милая, что я люблю тебя, какъ только любить возможно.
- Стародубка <sup>3</sup>. — Глаза измѣнили любви.
- Спраспецвѣтъ <sup>4</sup>. — Терпи, — люби, — надѣйся.
- Султанецъ <sup>5</sup>. — Ты мой повелитель.
- Сухоцвѣтъ <sup>6</sup>. — Истинная любовь не проходитъ!
- Сухоцвѣтъ алый <sup>7</sup>. — Никогда бѣдствія не могли сдѣлать истинную любовь непостоянною.

---

<sup>1</sup> *Sophora leptophylla*. <sup>2</sup> Крестовая трава, приметъ. *Crucianella*. <sup>3</sup> Вешній Адонидъ. *Adonis vernalis*. <sup>4</sup> Спраси Христовы. *Passiflora*. <sup>5</sup> Кактѣ. *Sactus sive Cereus grandiflorus*. <sup>6</sup> Безсмертная, кустарная кошечья лапа. *Gnaphalium chrysocomum*. <sup>7</sup> *Gnaphalium ignescens*.



Сухоцвѣтъ желтый <sup>1</sup>. — Да никогда не поблекнешь плѣница любви, нѣкогда обвившаяся вокругъ сердце нашихъ!

Табачный цвѣтъ <sup>2</sup>. — Ты возвышаешь духъ мой.

Тамариндъ <sup>3</sup>. — Всѣ гошово; я жду тебя.

Терновый цвѣтъ <sup>4</sup>. — Зачѣмъ ты презираешь меня!

Тминъ полевой <sup>5</sup>. — Развѣ васъ когда нибудь спрашивали?

Толокнянка <sup>6</sup>. — Ты очаровываешь меня своею прелестью.

Тополь Американскій <sup>7</sup>. — Съ чѣмъ красота можешь заключить лучшій союзъ, какъ не съ добродѣтелью!

---

<sup>1</sup> Elichrysum orientale. Le bouton d'or, immortelle du Levant. <sup>2</sup> Nicotiana. <sup>3</sup> Tamarindus. <sup>4</sup> Prunus spinosa (nos). Le prunellier. <sup>5</sup> Тимонъ. Carum, carvi. <sup>6</sup> Водяница. Arbutus uva ursi. <sup>7</sup> Осокорь, рай дерево. Populus balsamifera. Baumier.

Тополь серебряный <sup>1</sup>. — Весьма часто скромная заслуга, укрываясь отъ суешнаго блеска, обидаетъ въ неизвѣстности.

Трилистникъ <sup>2</sup>. — Свободнымъ я родился, свободнымъ и хочу остаться.

Тростникъ морской <sup>3</sup>. — Ты оцѣнишь меня; но будешь поздно.

Тростникъ сахарной <sup>4</sup>. — Излишняя навязчивость пролива.

Тростъ <sup>5</sup>. — Я поняла тебя.

Тубероза <sup>6</sup>. — Я сгараю; сокровенное пламя пожираетъ меня.

Турлукъ <sup>7</sup>. — Счастливъ, кто воздремлетъ на прекрасныхъ колѣняхъ своихъ.

---

<sup>1</sup> Populus alba. <sup>2</sup> Trifolium. <sup>3</sup> Arundo arenaria.  
<sup>4</sup> Saccharum. Canne à sucre. <sup>5</sup> Тростникъ, камышъ.  
Arundo officinarum. <sup>6</sup> Polianthes tuberosa. <sup>7</sup> Птичій спорышъ. Calligonum.

Тыква <sup>1.</sup> — Пусть меня весь свѣтъ забудетъ, лишь была бы ты со мной!

Тысячелистъ <sup>2.</sup> — Лови минуны; на ихъ крыльяхъ лежишь небо.

Тюльпанное дерево <sup>3.</sup> — Лучше всего жиши въ неизвѣстности.

Тюльпанъ <sup>4.</sup> — Красота проходитъ.

Укропъ <sup>5.</sup> — Увѣнчай мои желанія!

Фиалка <sup>6.</sup> — Только шайная любовь дѣлаешь счастливыми; будь же скромнѣе!

Фиалка прехцвѣтная <sup>7.</sup> — Я безпрестанно о тебѣ думаю.

Финиковый листъ <sup>8.</sup> — Миръ и довольство содѣлаюшь насъ счастливыми.

---

<sup>1</sup> Cucurbita. <sup>2</sup> Дикая греча, тысячелистникъ, кашка. Millefolium. Der Lebensbalsam. <sup>3</sup> Liriodendron tulipifera. <sup>4</sup> Tulipa gesneriana. <sup>5</sup> Коперъ. Anethum graveolens. Anet. <sup>6</sup> Viola. <sup>7</sup> Viola odorata. <sup>8</sup> Phoenix dactylifera (fol).

Хвощъ <sup>1</sup>. — Топль весьма часто пишется  
сладостнымъ мерцаніемъ надежды, кто  
пламенно любитъ.

Хмѣль <sup>2</sup>. — Меня влечетъ безпрестанно же-  
ланіе скорѣ обнять тебя.

Царская свѣча <sup>3</sup>. — Опдай мнѣ твою ру-  
ку, опдай мнѣ твое сердце и ничто въ  
мірѣ не прельститъ меня.

Царскій вѣнецъ <sup>4</sup>. — Какъ ангела молю те-  
бя, — тебя, существо небесное!

Царскій корень <sup>5</sup>. — Ты, какъ звѣздочка:  
только на одинъ мигъ показалась.

Царскія кудри <sup>6</sup>. — Дай мнѣ налюбоваться  
тобою.

---

<sup>1</sup> Equisetum. <sup>2</sup> Humulus. <sup>3</sup> Verbasum thapsus.  
<sup>4</sup> Tritilaria. <sup>5</sup> Звѣздянка. Astrantia. <sup>6</sup> Лилія Сара-  
цинская, сарана. Martagon seu liliun montanum.

Царское копье <sup>1</sup>. — Я счастливъ; ты снова меня любишь.

Царь-зелье <sup>2</sup>. — Мои мечты улепѣли.

Цикорія <sup>3</sup>. — Могу ли я еще выбирать?

Цистъ благовонный <sup>4</sup>. — Когда онъ опадетъ, я швою.

Цистъ сѣрый <sup>5</sup>. — Ахъ, я люблюсь день и ночь.

Нѣтъ силъ и глазъ опивестъ.

Цѣлебница <sup>6</sup>. — Твои взгляды всё убиваютъ; но ты можешь также исцѣлить и мнѣ.

Цѣломудренникъ <sup>7</sup>. — Какой ты неприступный!

---

<sup>1</sup> Злапоголоубъ, золотоголовникъ. *Asphodelus luteus*.

<sup>2</sup> Борецъ, голубки. *Aconitum napellus*. <sup>3</sup> Солнцева сестра. *Cichorium intybus*. <sup>4</sup> *Cistus ladaniferus*. <sup>5</sup> *Cistus incanus*. <sup>6</sup> *Panax Ginseng*. <sup>7</sup> Вербя Италійская.

*Vitex agnus castus*.

Чаберъ права <sup>1</sup>. — Прими меня въ число своихъ невольниковъ, и я буду счастливъ.

Чай Новозеландскій <sup>2</sup>. — Наша разлука неизбежна.

Чаровница <sup>3</sup>. — Ахъ, если бь можно было чарами приобрѣсти любовь!

Чемерица <sup>4</sup>. — Будь счастливъ и въ глубокой старости.

Червонецъ <sup>5</sup>. — Твоя любовь для меня всего дороже.

Черемуховый цвѣтъ <sup>6</sup>. — Какъ ты меня обрадовалъ!

---

<sup>1</sup> Тиміанъ. *Satureia hortensis*. <sup>2</sup> Чернобыль. *Melaleuca scoraria*. <sup>3</sup> Волшебная права, Степанъ права, цирцея. *Circæa*. <sup>4</sup> Лоскушница перистая. *Helleborus niger*. *La rose de Noel*. <sup>5</sup> Воловій языкъ, червецъ, мужичья права. *Buglossum vulgare majus*. <sup>6</sup> *Radiu avium*.

- Черника <sup>1</sup>. — Подѣлюся охотно.  
Чернобыльникъ <sup>2</sup>. — Будь мужественъ! про-  
сти и люби меня.  
Чернокудренникъ <sup>3</sup>. — Ты на меня не смо-  
тришь.  
Чёршова борода <sup>4</sup>. — Удались!  
Чертополохъ <sup>5</sup>. — Любовь не знаетъ опас-  
ностей.  
Чеснокъ <sup>6</sup>. — Ты нестерпимъ.  
Мечевичный цвѣтъ <sup>7</sup>. — Покой сладостенъ.  
Чудоцвѣтъ перуанской <sup>8</sup>. — Весь твой.  
Шалфей <sup>9</sup>. — Только мысль о тебѣ сохра-  
няетъ это бѣдное сердце.
- 

<sup>1</sup> *Vaccinium myrtillus*. <sup>2</sup> *Artemisia vulgaris*. <sup>3</sup> Глу-  
хая крапива. *Ballota*. <sup>4</sup> Ласпючникъ. *Asclepias arbore-*  
*scens*. <sup>5</sup> *Floekus, centaurea phrygia*. <sup>6</sup> *Allium sativum*.  
<sup>7</sup> *Eryth.* <sup>8</sup> Одурь сонная, красавица. *Mirabilis jalap-*  
*pa*. *Belle de nuit, bella donna*. <sup>9</sup> *Salvia officina-*  
*lis*.

Ш  
Ш  
Ш  
Ш  
Щ  
Щ  
Эр  
м  
br  
ris.  
Egl  
пр  
гон.

Шалфейный кустъ <sup>1</sup>. — Я горю.

Шафранъ <sup>2</sup>. — Я подумаю.

Шафранъ луговой <sup>3</sup>. — Однажды въ жизни

Май цвѣшетъ ,

И снова не прихо-

дитъ!

Шиповникъ <sup>4</sup>. — Можно ли тебѣ повѣрить?

Щавель <sup>5</sup>. — Сноси терпѣливо маленькую  
досаду.

Щавель коневій <sup>6</sup>. — Я могу переносить съ  
терпѣніемъ и умереть.

Эригеронъ <sup>7</sup>. — Я молодъ; но опытность  
меня сосшарѣла.

---

<sup>1</sup> *Salvia Africana frutescens*. Sauge d'Afrique en arbrisseau. <sup>2</sup> *Crocus orientalis*. <sup>3</sup> *Crocus vernus, vulgaris*. <sup>4</sup> Сербаринникъ. *Rosa sylvestris*. Le plus grand Eglantier. <sup>5</sup> Кислица. *Rumex acetosa*. <sup>6</sup> Чиспотѣль права. *Patientia, rumex acutus*. <sup>7</sup> Старовеснь. *Erigeron*.



Эринія 1. — Я боюсь.

Юдино ушко 2. — Будь чистъ какъ ледъ ;  
но какъ любовь пылокъ.

Яблочный цвѣтъ 3. — Уже ли ты меня ни-  
когда любить не будешь!

Яворъ 4. — Меня преслѣдуютъ. О, спаси  
меня!

Язвенникъ 5. — Долго ты меня не увидишь.

Язвенникъ чешырелистный 6. — Улыбнись,  
моя радость!

Ясеница 7. — Бѣги! или тебя постигнетъ  
моя непримиримая ненависть.

Ясень 8. — Мои слезы льются.

Ясмянникъ 9. — Какъ ты жестока!

---

<sup>1</sup> Льнянка. *Eriopus*. <sup>2</sup> Бузиновая губка. *Peziza auricu-*  
*la*. <sup>3</sup> *Malus p.* Le pommier. <sup>4</sup> Чинаръ. *Platanus orien-*  
*talis*. <sup>5</sup> Сольникъ права, пухоцвѣтка. *Anthyllis*. <sup>6</sup> *An-*  
*thyllis tetraphyla*. <sup>7</sup> Дикой бадьянъ. *Anisum stellatum*.  
<sup>8</sup> *Fraxinus ornus*. Frêne. <sup>9</sup> *Asperula*.

Ясминъ <sup>1</sup>. — Будь доволенъ и моею дружбою. X

Ясминъ воздушной <sup>2</sup>. — Я люблю; но молчу  
о любви моей.

Яспребиная права <sup>3</sup>. — Черные глаза твои

~~быстро~~ меня преслѣдуютъ.

*всегда*

---

<sup>1</sup> *Jasminum officinale*. *Jasmin blanc*. <sup>2</sup> *Jasminum fruticans*. *Jasmin jaune*. <sup>3</sup> Яспребинникъ, сокольная права. *Nieracium*.



# ЛАТИНСКІЯ НАЗВАНІЯ

## РАСТЕНІЙ.

(*Маленькія букви, противъ Латинскихъ именъ поставленныя, показываютъ подѣ какимъ начальнымъ словомъ находится, имъ соответственное, Русское названіе.*)

Acanthus .....	Л.
Acer tataricum.....	Н.
Achillea millefolium .....	Д.
Achirantes .....	З.
Aconitum lycoctonum.....	В.
Aconitum napellus.....	Ц.
Acorus calamus.....	И.
Actæa spicata.....	В.
Adonis oculi .....	Р.
Adonis vernalis.....	С.



Anastatica .....	р.
Andropogon nardus.....	н.
Anemone.....	в.
Anethum graveolens.....	у.
Angelica .....	а.
Anisum stellatum .....	я.
Anthemis nobilis.....	р.
Anthirrhinum <sup>*</sup> alpinum .....	р.
Anthirrhinum linaria.....	ж.
Anthirrhinum triste.....	р.
Anthyllis .....	я.
Anthyllis tetraphyla.....	я.
Apium dulce .....	с.
Apium petroselinum .....	п.
Aquilegia.....	о.
Aquilegia vulgaris .....	п.
Arbutus uva ursi.....	ш.
Arctium lappa.....	п.
Arenaria.....	п.
Armeniaca (malus).....	а.
Artemisia abrotanum .....	б.



Browalia elata.....	б.
Buglossum vulgare majus.....	ч.
Bunium .....	г.
Buxus .....	б.
Cacalia .....	п.
Cactus opuntia.....	к.
Cactus sive Cereus grandifl.,.....	с.
Calceolus. ....	к.
Calendula .....	н.
Caligonum.....	п.
Caltha palustris.....	з.
Camellia Japonica.....	к.
Campanula.....	к.
Campanula alba .....	к.
Campanula carpathica.....	к.
Capsicum annuum.....	п.
Carduus .....	в.
Carthamus tinctorius .....	ж.
Carum, carvi.....	п.
Cedrus .....	к.
Cepa.....	л.



Centaurea cyanus.	. . . . .	в.
Centaurea jacea	. . . . .	б.
Centaurea phrygia	. . . . .	ч.
Chaerophyllum	. . . . .	к.
Cheiranthus	. . . . .	л.
Cheiranthus albus	. . . . .	л.
Cheiranthus cheiri	. . . . .	ж.
Cheiranthus coccineus.	. . . . .	л.
Cheiranthus incanus	. . . . .	л.
Chelidonium majus.	. . . . .	л.
Chiococca	. . . . .	с.
Chrysanthemum leucanthemum	. . . . .	и.
Chrysocoma	. . . . .	з.
Cichorium intybus	. . . . .	ц.
Circaea	. . . . .	ц.
Cistus incanus.	. . . . .	ц.
Cistus ladaniferus	. . . . .	ц.
Citrus	. . . . .	л.
Clematis curbosa.	. . . . .	л.
Coffea	. . . . .	к.
Colchicum autumnale	. . . . .	з.

Co  
Co  
Co  
Co  
Co  
Co  
Co  
Cre  
Cre  
Cre  
Cre  
Cre  
Cu  
Cu  
Cy  
Da  
De  
De  
Dia  
Dia  
Dia

<i>Colutea orientalis</i>	П.
<i>Commelina communis</i>	К.
<i>Conium maculatum</i>	Б.
<i>Convallaria majalis</i>	Л.
<i>Convolvulus tricolor</i>	К.
<i>Conyza</i>	Б.
<i>Coriandrum</i>	К.
<i>Crataegus oxyocantha</i>	Б.
<i>Crepis</i>	С.
<i>Crocus orientalis</i>	Ш.
<i>Crocus vernus vulgaris</i>	Ш.
<i>Crucianella</i>	С.
<i>Cucurbita</i>	Ш.
<i>Cupressus sempervirens</i>	К.
<i>Cydonia Lusitanica</i>	П.
<i>Datura fastuosa</i>	Д.
<i>Delphinium</i>	Д.
<i>Delphinium ajacis</i>	К.
<i>Dianthus alba</i>	Г.
<i>Dianthus armeria</i>	Г.
<i>Dianthus barbatus</i>	Г.



<b>Filix</b> . . . . .	п.
<b>Flos Veneris</b> . . . . .	в.
<b>Foenum græcum</b> . . . . .	б.
<b>Fragum, fragaria</b> . . . . .	з.
<b>Fraxinus ornus</b> . . . . .	я.
<b>Fumaria bulbosa</b> . . . . .	д.
<b>Gardenia</b> . . . . .	г.
<b>Genista tinctoria</b> . . . . .	д.
<b>Gentiana cruciata</b> . . . . .	с.
<b>Geranium</b> . . . . .	г.
<b>Ginseng</b> . . . . .	ц.
<b>Glecoma hederacea</b> . . . . .	б.
<b>Glycine apios</b> . . . . .	г.
<b>Gnaphalium chrysocommum</b> . . . . .	с.
<b>Gnaphalium ignescens</b> . . . . .	с.
<b>Gnaphalium margaritaceum</b> . . . . .	б.
<b>Gnaphalium stœchas</b> . . . . .	п.
<b>Gonphrena globosa</b> . . . . .	а.
<b>Grossularia alba</b> . . . . .	с.
<b>Hedera</b> . . . . .	б.
<b>Helianthus</b> . . . . .	п.

Heliotropium peruvianum . . . . .	Г.
Helleborus niger . . . . .	Ч.
Helxine lissampelos . . . . .	П.
Hemerocallis . . . . .	К.
Hemerocallis flava . . . . .	З.
Hepatica . . . . .	Д.
Hesperis . . . . .	В.
Hibiscus sinensis . . . . .	М.
Hieracium . . . . .	Я.
Hipericum . . . . .	З.
Hortensia . . . . .	Г.
Humulus . . . . .	Х.
Hyacinthus fl. pl. . . . .	Г.
Hyacinthus non scriptus . . . . .	Г.
Hyacinthus tuberosus . . . . .	Г.
Hyssopus . . . . .	И.
Jasminum fruticans . . . . .	Я.
Jasminum officinale . . . . .	Я.
Jasminum sive Sambac Arabum. . . . .	И.
Impatiens balsamina . . . . .	Б.
Inula oculi Christi . . . . .	Д.

Iris  
Iris  
Iris  
Isat  
Jun  
Ixia  
Lan  
Lan  
Lat  
Lat  
Lat  
Lau  
Lau  
Lav  
Lec  
Leu  
Lig  
Lil  
Lil  
Len  
Lol

Iris . . . . .	И.
Iris pavonia . . . . .	И.
Iris vulgaris . . . . .	М.
Isatis tinctoria . . . . .	В.
Juniperus . . . . .	М.
Ixia Chinensis . . . . .	Л.
Lamium purpureum . . . . .	О.
Lantana oculeata . . . . .	Л.
Lathyrus heterophyllus . . . . .	Ж.
Lathyrus odoratus . . . . .	Г.
Lathræa clandestina . . . . .	П.
Laurus . . . . .	Л.
Laurus nobilis . . . . .	Л.
Lavendula . . . . .	Л.
Leontodon taraxacum . . . . .	О.
Leucoium vernum . . . . .	С.
Ligusticum levisticum . . . . .	З.
Lilium bulbiferum . . . . .	Л.
Lilium candidum . . . . .	Л.
Leriodendron tulipifera . . . . .	П.
Lobelia cardinalis . . . . .	К.

Lobelia longiflora . . . . .	Л.
Lonicera caprifolium . . . . .	К.
Lunaria . . . . .	Л.
Lunaria rediviva . . . . .	М.
Lupinus . . . . .	В.
Lychnis Chalcedonica . . . . .	Б.
Lychnis coronata . . . . .	Г.
Lychnis hirsuta . . . . .	М.
Lychnis viscaria . . . . .	П.
Lycopersicon tuberosum . . . . .	К.
Lythospermum arvense . . . . .	Ж.
Lythospermum officinale . . . . .	П.
Malus . . . . .	Я.
Malva . . . . .	Р.
Martagon seu lilium montanum. . . . .	Ц.
Melaleuca scoparia . . . . .	Ч.
Melissa officinalis . . . . .	П.
Menianthes trifoliata . . . . .	В.
Mentha crispa . . . . .	М.
Mercurialis annua . . . . .	П.
Millefolium . . . . .	П.

Mi  
 Mi  
 Mu  
 Mu  
 My  
 My  
 My  
 My  
 Na  
 Na  
 Na  
 Ne  
 Ni  
 Ni  
 No  
 Ny  
 Ny  
 Oc  
 Oe  
 Ol  
 Op

Mimosa pudica . . . . .	П.
Mirabilis jalappa . . . . .	Ч.
Musa paradisiaca . . . . .	М.
Muscus . . . . .	М.
Myagrum . . . . .	а.
Myosotis . . . . .	Н.
Myosotis palustris . . . . .	Н.
Myrthus . . . . .	М.
Narcissus incomparabilis . . . . .	Н.
Narcissus jonquilla . . . . .	Н.
Narcissus sylvestris pallidus . . . . .	Н.
Nerium oleander . . . . .	О.
Nicotiana fl. . . . .	И.
Nitraria . . . . .	С.
Noli me tangere . . . . .	Н.
Nyctanthes . . . . .	Н.
Nymphæa . . . . .	К.
Ocimum basilicum . . . . .	Б.
Oenanthe . . . . .	Е.
Olea . . . . .	М.
Ophioglossum . . . . .	З.



Orchis odoratissima . . . . .	к.
Origanum majorana . . . . .	м.
Origanum vulgare . . . . .	д.
Ornithogalum . . . . .	и.
Pæonia hirsuta . . . . .	и.
Padus avium . . . . .	ч.
Panax . . . . .	ц.
Papaver erraticum . . . . .	м.
Papaver somniferum hortense . . . . .	м.
Parnassia palustris et vulgaris . . . . .	з.
Passiflora . . . . .	с.
Patientia . . . . .	щ.
Pelargonium tetragonum . . . . .	г.
Periclymenum sempervirens . . . . .	к.
Peziza auricula . . . . .	ю.
Phlox undulata . . . . .	п.
Phœnix dactylifera . . . . .	ф.
Physalis alkekengi . . . . .	п.
Plantago salsa . . . . .	в.
Platanus orientalis . . . . .	я.
Polianthes tuberosa . . . . .	т.

Pol  
Po  
Po  
Po  
Po  
Po  
Pri  
Pri  
Pri  
Pro  
Pr  
Pr  
Psy  
Pu  
Pu  
Qu  
Ra  
Ra  
Re  
Rh  
Rh

Rhododendrum . . . . .	a.
Rinanthus crusta galli. . . . .	п.
Robinia frutescens . . . . .	ж.
Robinia pigmæa . . . . .	ж.
Robinia pseudo acacia. . . . .	a.
Rosa canina . . . . .	р.
Rosa flore albido. . . . .	р.
Rosa flore rubro. . . . .	р.
Rosa lutea multiplex . . . . .	р.
Rosa moschata. . . . .	р.
Rosa omnium calendarium . . . . .	р.
Rosa provincialis rubricans . . . . .	р.
Rosa regina dicta . . . . .	р.
Rosa sylvestris . . . . .	ш.
Rosa Sinensis . . . . .	р.
Rosmarinus . . . . .	р.
Rubia tinctorum . . . . .	м.
Rubus arcticus . . . . .	к.
Rubus idæus . . . . .	м.
Rubus nigrus . . . . .	е.
Rudbeckia hirta . . . . .	з.

Rum  
Rum  
Ruta  
Sacc  
Salix  
Salvi  
Salvi  
Samb  
Samb  
Satu  
Scab  
Scab  
Scirp  
Scler  
Scol  
Semp  
Sene  
Serp  
Sigil  
Siler  
Sisy

а.	<i>Rumex acetosa</i>	щ.
п.	<i>Rumex acutus</i>	щ.
ж.	<i>Ruta</i>	р.
ж.	<i>Saccharum</i>	п.
а.	<i>Salix alba</i>	и.
р.	<i>Salvia Affricani frutescens</i>	ш.
р.	<i>Salvia officinalis</i>	ш.
р.	<i>Sambucus nigra</i>	б.
р.	<i>Sambucus racemosa rubra</i>	б.
р.	<i>Satureia hortensis</i>	ч.
р.	<i>Scabiosa arvensis</i>	с.
р.	<i>Scabiosa atro purpurea</i>	в.
р.	<i>Scirpus palustris</i>	с.
и.	<i>Scleranthus</i>	з.
р.	<i>Scolimus</i>	к.
р.	<i>Sempervivum</i>	з.
и.	<i>Senecio Jacobea</i>	к.
к.	<i>Serpyllum</i>	б.
и.	<i>Sigillum Salomonis</i>	с.
е.	<i>Silene</i>	п.
з.	<i>Sisymbrium Indicum</i>	н.

Sisymbrium nasturtium aquaticum.	. . . . .	р.
Sium . . . . .	. . . . .	п.
Solanum dulcamara.	. . . . .	с.
Solanum melongena	. . . . .	б.
Solidago . . . . .	. . . . .	з.
Sophora heptaphylla	. . . . .	с.
Spica . . . . .	. . . . .	к.
Spica cecalis . . . . .	. . . . .	к.
Spirea . . . . .	. . . . .	ж.
Syringa vulgaris . . . . .	. . . . .	с.
Tagetes patula . . . . .	. . . . .	б.
Tamarindus . . . . .	. . . . .	п.
Tetragonium . . . . .	. . . . .	г.
Teucrium chamaedrys . . . . .	. . . . .	д.
Teucrium chamoepitys.	. . . . .	п.
Thalictrum . . . . .	. . . . .	з.
Thlaspi . . . . .	. . . . .	е.
Thyia. . . . .	. . . . .	ж.
Tilia fl.. . . . .	. . . . .	л.
Trifolium . . . . .	. . . . .	п.
Trifolium melilotus . . . . .	. . . . .	з.

Tri  
Tri  
Tri  
Tu  
Tu  
Ul  
Ul  
Ur  
Uv  
Va  
Va  
Ve  
Ve  
Ve  
Vi  
Vi  
Vi  
Vi

<i>Trifolium pratense</i>	. . . . .	Д.
<i>Triticum repens</i>	. . . . .	П.
<i>Trittilaria</i>	. . . . .	Ц.
<i>Tulipa gesneriana</i>	. . . . .	Т.
<i>Tussilago vulgaris</i>	. . . . .	М.
<i>Ulmaria</i>	. . . . .	Ж.
<i>Ulmus fl.</i>	. . . . .	Б.
<i>Urtica</i>	. . . . .	К.
<i>Uva</i>	. . . . .	В.
<i>Vaccinium myrtillus</i>	. . . . .	Ч.
<i>Vanilla</i>	. . . . .	Е.
<i>Vella</i>	. . . . .	К.
<i>Verbascum thapsus</i>	. . . . .	Ц.
<i>Verbena</i>	. . . . .	М.
<i>Veronica officinalis</i>	. . . . .	В.
<i>Viburnum opulus</i>	. . . . .	К.
<i>Vinca minor</i>	. . . . .	М.
<i>Vinca rosea</i>	. . . . .	М.
<i>Viola odorata</i>	. . . . .	Ф.
<i>Viola tricolor</i>	. . . . .	С.
<i>Virgo aurea</i>	. . . . .	З.

Viscum album . . . . .	a.
Vitex agnus castus . . . . .	д.
Volkameria . . . . .	в.
Xiphium persicum . . . . .	г.

